АЗБУКА
НѢМЕЦКАЯ НОВѢЙШАЯ,
или
БУКВАРЬ,

по которому скоро и легко можно научиться правильно читать и говорить по Нѣмецки,

содержащій въ себѣ

начало буквъ и ихъ произношеніе, примѣры для чтенія, нравоученіе, грамматику или правила Нѣмецкой Этимологіи, разговоры, краткія повѣсти и басни.

Вновь сочиненная

П. Васильевымъ.

Deutsches
A B C = Buch,

nach

welchem man leicht und richtig Deutsch lesen und sprechen lernen kann, nebst den Anfangs=Buchstaben, nach ihrer richtigen Aussprache, und einem Anhange von Sittenlehren, Beispielen, kurzen Geschichten, Fabeln und einer Sprachlehre.

von P. Wasilief.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ,
въ Типографіи Ф. Дрекслера 1809.

Съ дозволенія Санктпетербургскаго Цензурнаго Комитета.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О

ЧТЕНІИ.

Нѣмецкой языкъ имѣетъ 26 слѣдующихъ буквъ, изъ которыхъ шесть гласныхъ и двадцать согласныхъ.

Большія, или заглавныя буквы.

𝔄 𝔅 ℭ 𝔇 𝔈 𝔉 𝔊 ℌ ℑ
𝔎 𝔏 𝔐 𝔑 𝔒 𝔓 𝔔 ℜ 𝔖
𝔗 𝔘 𝔙 𝔚 𝔛 𝔜 ℨ.

Малыя буквы.

𝔞 𝔟 𝔠 𝔡 𝔢 𝔣 𝔤 𝔥 𝔦 𝔧 𝔨 𝔩
𝔪 𝔫 𝔬 𝔭 𝔮 𝔯 ſ 𝔰 𝔱 𝔲 𝔳
𝔴 𝔵 𝔶 𝔷 ß.

Буквы на Латинской почеркъ употребляемыя.

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z.

Малыя буквы.

a b c d e f g h i j k
l m n o p q r s t u v
w x y z.

Прописныя.	*Малыя.*	*Россійскія.*	*Произношеніе.*
A	a	а	а.
B	b	б	бе.
C	c	ц	це.
D	d	д	де.
E	e	э	э.
F	f	ф	эф
G	g	г	ге.
H	h	какъ г. въ словѣ *Господь.*	
I	i	и или і,	й.
J	j	іо	іотъ.

K	k	к	ка.
L	l	л	эль,
M	m	м	эмъ.
N	n	н	энъ.
O	o	о	о
P	p	п	пе.
Q	q	--	ку.
R	r	р	эр.
S	ſ	с	эсъ.
T	t	т	те.
U	u	у	у.
V	v	ф	фау.
W	w	в	ве.
X	x	кс	иксъ.
Y	y	i	ипсилонъ.
Z	z	ц	цетъ.

Гласными буквами называются тѣ, которыя безъ помощи другой буквы голосъ могутъ издать; а *согласными* имянуются тѣ, которыхъ безъ присовокупленія гласныхъ буквъ выговорить не можно.

Гласныхъ буквъ суть шесть: a, e, i, o, u, y.

Всѣ прочія буквы суть согласныя.

Произношенїе Нѣмецкихъ буквъ.

A, a, выговаривается, какъ a.	Выговаривается какъ въ Россiйскомъ языкѣ буква *a*; на примѣръ: alt, *альтъ* старый.
B, b, бе.	Выговаривается какъ *б*; на примѣръ: Beben, *бебенъ* дрожать.
C, c, це.	Выговаривается предъ e, i, ö, y, въ иностранныхъ словахъ какъ *ц*; на примѣръ: Cicero, *Цицеро* Цицеронъ, Cölius, *Целїусъ* Целiй, Cypern, *Циперпъ*, Кипръ: а предъ a, o, u, выговаривается какъ *к*; на прим. Caspar, *Каспаръ*.
D, d, де.	Выговаривается какъ *д*; на прим. der, *деръ* тотъ, Durst, *дурстъ* жажда.
E, e, э.	Выговаривается какъ *э*; на прим. Erde, *эрде* земля, Eiß, *эйсъ* ледъ.
F, f, эфъ.	Выговаривается какъ *ф*; на прим. Affe, *аффе* обезьяна, Feld, *фельдъ* поле.
G, g, ге.	Выговаривается какъ буква *г*, когда мы оную въ разговорахъ произносимъ совсѣмъ другимъ образомъ, нежели какъ читаемъ; на прим. die Gänse schnattern, *ди*

гензе снатернъ, гуси гогочутъ.

𝔋, 𝔥, *га*, Выговаривается мягче нежели *г*. Сію букву 𝔥 ежели кто желаетъ чисто произносить, то должно примѣчать, какъ оную произносятъ природные Нѣмцы.

𝔍, 𝔦, *и*, *или ї*. Выговаривается какъ *ї*, или *и*; на прим. immer, *иммеръ* всегда.

𝔍, 𝔧, *іодъ*. Выговаривается съ гласными буквами какъ *я*, *ю*, *ѣ*, *іо*, на прим. Jahr, *яръ* годъ, Jude, *юде* жидъ, Jeder, *едеръ* каждый, Joch, *юхъ* иго.

𝔎, 𝔨, *ка*. Выговаривается какъ *к*; на прим. kalt, *кальтъ* холодный.

𝔏, 𝔩, *элъ*. Выговаривается какъ *л*; на прим. loben, *лобенъ* хвалить.

𝔐, 𝔪, *эмъ*. Выговаривается какъ *м*; на пр. Mund, *мундъ* ротъ.

𝔑, 𝔫, *энъ*. Выговаривается какъ *н*; на прим. nennen, *нenненъ* называть.

𝔒, 𝔬, *о*. Выговаривается какъ *о*; на прим. Ost, *остъ* Востокъ.

𝔓, 𝔭, *пе*. Выговаривается какъ *п*; на пр. Post, *постъ* почта.

Q, q, *ку*. Выговаривается какъ *к*. За оною буквою всегда слѣдуетъ буква u, которая тогда выговаривается какъ *в*, а обѣ вмѣстѣ какъ *кв*; на прим. Qual, *квалъ* мученіе.

R, r, *эрѣ*. Выговаривается какъ *р*; на пр. Rad, *радъ* колесо.

S, s, *эсъ*. Выговаривается предъ гласною буквою какъ *з*; sausen, *заузенъ* шумѣть. Впрочемъ выговаривается какъ *эсъ*; на прим. fassen, *фассенъ* вмѣстить, понять, Ast, *астъ* сукъ.

T, t, *те*. Выговаривается какъ *т*; на прим. Tritt, *триттъ* ступень.

U, u, *у*. Выговаривается какъ *у*; на прим. Ufer, *уферъ* берегъ, Traum, *траумъ* сонъ.

V, v, *фау*. Выговаривается какъ *ф*; на прим. Vater, *фатеръ* отецъ.

W, w, *ве*. Выговаривается какъ *в*; на прим. wer, *веръ* кто, Wittwe, *витве* вдова.

X, x, *иксъ*. Выговаривается какъ *кс*; на прим. Axt, *акстъ* топоръ.

Y, y, *ипсилонъ*. Выговаривается какъ *ї*, или *и*; на прим. Bley, *блей*

свинецъ, bleyern, *блейернъ* свинцовый.

Z, z, *цетъ*. Выговаривается какъ *ц*; на прим. Zorn, *цорнъ* гнѣвъ.

Примѣчаніе. Нѣкоторыя согласныя буквы заслуживаютъ особливое вниманіе, какъ то:

H. Когда стоитъ среди гласной и согласной, тогда оная не выговаривается, а только что произношеніе гласной бываетъ нѣсколько протяжнѣе; на прим. thun, *тунъ* дѣлать; Mohr, *моръ* Арапъ; среди же двухъ гласныхъ буквъ оная всегда выговаривается; на прим. sehen, *зехнъ* видѣть, смотрѣть.

T. Когда стоитъ предъ *i*, а особливо въ чужестранныхъ словахъ, выговаривается какъ *ц*; на пр. die Nation, *націонъ* народъ, die Portion, *порціонъ* доля, die Station, *штаціонъ* ямъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

Примѣры для складовъ, состоящихъ изъ двухъ Буквъ.

1.

Ba	be	bi	bo	bu	bä	bö	bü
Ca	ce	ci	co	cu	cä	cö	cü
Da	de	di	do	du	dä	dö	dü
Fa	fe	fi	fo	fu	fä	fö	fü
Ga	ge	gi	go	gu	gä	gö	gü
Ha	he	hi	ho	hu	hä	hö	hü
Ka	ke	ki	ko	ku	kä	kö	kü
La	le	li	lo	lu	lä	lö	lü
Ma	me	mi	mo	mu	mä	mö	mü
Na	ne	ni	no	nu	nä	nö	nü
Pa	pe	pi	po	pu	pä	pö	pü
Qua	que	qui	quo	quu	quä	quö	quü
Ra	re	ri	ro	ru	rä	rö	rü
Sa	ſe	ſi	ſo	ſu	ſä	ſö	ſü
Ta	te	ti	to	tu	tä	tö	tü
Va	ve	vi	vo	vu	vä	vö	vü
Wa	we	wi	wo	wu	wä	wö	wü
Xa	xe	xi	xo	xu	xä	xö	xü
Za	ze	zi	zo	zu	zä	zö	zü

Слоги, состоящїе изъ трехъ, четырехъ и пяти буквъ.

2.

Bla	ble	bli	blo	blu
bra	bre	bri	bro	bru
Cla	cle	cli	clo	clu
Dra	dre	dri	dro	dru
Fla	fle	flie	flo	flu
Gla	gle	gli	glo	glu
gna	gne	gni	gno	gnu
gra	gre	gri	gro	gru
Har	her	hir	hor	hur
Kra	kre	kri	kro	kru
Lam	lem	lim	lom	lum
Pfa	pfe	pfi	pfo	pfu
pra	pre	pri	pro	pru
Qma	qme	qmi	qmo	qmu
Rat	ret	rit	rot	rut
Spa	spe	spi	spo	spu
Tra	tre	tri	tro	tru
Zan	zen	zin	zon	zun

3.

Buch	Brod	Band	Durst	Drath	Eil
Fuß	Freund	Frau	Gast	Gang	Grab
Heu	Hand	Helm	Kreuz	Klang	Kleid
Kopf	Korb	Krebs	Last	Land	Leib
Licht	lang	Mond	neu	Nest	neun
Ort	Oehl	Ohr	Puls	Platz	Pelz
Quer	Qual	Rad	roth	rund	rein
Saum	Salz	Sand	Spre	spät	Tau
treu	vier	Volk	Wand	warm	Wort

4.

Be=griff	Be=stand	Ge=tränk
Ur=schrift	Un=fleiß	Un=grund
Ab=druck	Ab=schlag	Er=trag
ent=zwei	Ant=wort	Ver=druß

Примѣры для складыванія двусложныхъ словъ:

A.

die Am=me, кормилица.
der A=pfel, яблоко.
die Au=ster, устрица.
die Ar=beit, работа.
der Af=fe, обезьяна.
der Ad=ler, орелъ.
der Ab=schied, отпускъ.
der A=bend, вечеръ.
acht=zehn, восмьнатцать.
der Al=tar, олтарь.
acht=zig, восмьдесять.
der A=them, дыханіе.

B.

der Bau=er, крестьянинъ.
bau=en, строить.
die Bee=re, ягода.
Bei=de, оба, обѣ.
brau=en, пиво варить.
bren=nen, горѣть.
die Bie=ne, пчела.
das Bild=niß, образъ.
die But=ter, масло.
der Be=cker, хлѣбникъ.
bra=ten, жарить.
bel=len, лаять.

C.

der Ca=nal, каналъ.
der Cir=kel, циркуль.
die Chi=mie, химія.
Chri=stus, Христосъ.
der Cent=ner, центнеръ.
das Ca=min, камелекъ.

D.

der Dau=men, болшой палецъ.
Deutsch=land, Германія.
deut=lich, ясно.
dun=kel, темный.
dan=ken, благодарить.
dank=bar, благодаренъ.
dürf=tig, скудный.
dür=fen, смѣть.
der Don=ner, громъ.
es don=nert, громъ гремитъ.
der De=ckel, крышка.
der Die=ner, слуга.

E.

der E=sel, оселъ.
der Ei=fer, ревность.
das Ei=sen, желѣзо.
eif=rig, ревностный.

die Eu=le, сова.
die El=ster, сорока.
das En=de, конецъ.
die En=te, утка.
ei=len, поспѣшить.
die El=tern, родители.
die Eh=re, честь.
ehr=lich, честный.

F.

die Fe=der, перо.
die Fra=ge, вопросъ.
der Flü=gel, крыло.
fra=gen, спросить.
das Fen=ster, окно.
die Faul=heit, лѣность.
der Feh=ler, ошибка.
der Fuhr=mann, ямщикъ.
flie=gen, летать.
fol=gen, слѣдовать.
fah=ren, ѣхать.
furcht=sam, боязливъ.

G.

der Gar=ten, садъ.
der Gärt=ner, садовникъ.
die Gna=de, милось.
die Gur=ke, огурецъ.
die Gas=se, улица.
die Ga=bel, вилка.
ge=stern, вчера.
ge=lehrt, ученый.
grau=sam, жестокій,
ge=ben, дать.
ge=hen, ходить.
grü=ßen, кланяться.

H.

der Him=mel, небо.
die Hül=fe, помощь.
der Ho=pfen, хмѣль.
der Ha=se, заяцъ.
hof=fen, надѣяться.
höl=zern, деревянный.
die Hi=tze, жаръ.
die Hof=nung, надѣжда.
der Hu=sten, кашель.
der Ha=gel, градъ.
hal=ten, держать.
hin=dern, помѣшать.

J.

der Ju=de, жидъ.
der Ja=ger, егеръ, охотникъ.
jetzt, теперь.
je=der, всякой.
ja=gen, гнать.
jam=mern, вопить.
die In=sel, островъ.
die Ju=gend, юность.
der Jüng=ling, юноша.
der Jun=ker, дворянинъ.
der Irr=thum, заблужденіе.
ir=rig, неправильный.

K.

der Kna=be, мальчикъ.
die Ka=tze, кошка.
der Ku=chen, пирогъ.
die Kla=ge, жалоба.
kla=gen, жаловаться.
kläg=lich, жалостный.
der Ku=ckuck, кукушка.
die Kir=sche, вишня.
die Kir=che, церковь.
die Klo=cke, колоколъ.
die Kü=che, поварня.
ko=chen, варить, стряпать.

L.

das Le=ben, жизнь.
die Le=ber, печень.
die Lie=be, любовь.
der Lär=men, шумъ.
der Leuch=ter, шандалъ.
die Lei=ter, лѣсница.
das Le=sen, чтеніе.
die Lein=wand, полотно.
la=chen, смѣяться.
lang=sam, тихо.
lo=ben, хвалить.
lie=ben, любить.

M.

das Mä=d=chen, дѣвка.
die Müh=le, мѣльница.
der Mül=ler, мѣльникъ.
die Mü=tze, шапка.
ma=chen, сдѣлать.
mel=den, объявить.
das Mes=ser, ножикъ.
der Ma=gen, желудокъ.
die Mü=cke, камаръ.
der Mor=gen, утро.
das Mähr=chen, сказка.
die Mut=ter, матушка.

N.

die Na=se, носъ.
der Na=gel, гвоздь.
der Ne=bel, туманъ.
die Na=tur, естество.
der Na=me, имя.
nei=disch, завистливъ.
nie=drig, низкій.
der Nu=tzen, польза.
der Nord=wind, сѣверный вѣтръ.
Nie=mand, никто.
neh=men, взять.
nir=gends, нигдѣ.

O.

die Oh=ren, уши.
die Ord=nung, порядокъ.
der A=them, дыханіе.
der O=heim, дядя.
der O=fen, печь.
die O=stern, пасха.

die Oef-nung, отверстіе.
öf-nen, отворить.
das Oef-nen, отвореніе
oft-mals, часто.

P.

die Pla-ge, мученіе.
das Pa-pier, бумага.
der Pa-the, отецЪ крестной.
der Pfei-fer, флейтщикЪ.
der Pfef-fer, перецЪ.
pfei-fen, свистать.
Pfing-sten, Троицын день.
das Pfla-ster, пластырь.
der Pol-ster, подушка.
die Pfor-te, ворота.
das Pul-ver, порохЪ.
plau-dern, болтать.

Q.

die Quel-le, ключь.
die Quit-tung, росписка.
quät-schen, раздавить.
das Quä-len, мученіе.
das Quar-tier, квартера.
quä-len, мучить.

R.

der Re-gen, дождь.
der Ra-be, воронЪ.
die Rö-the, красность.
der Rü-cken, спина.
die Rü-be, рѣпа.
re-den, говорить.
der Re-chen, грабли.
die Ru-he, покой.
die Re-de, рѣчь.
die Ru-the, розга.
ru-fen, кликать.
rie-chen, нюхать.

S.

die Schan-de, стыдЪ.
der Scha-de, убытокЪ.
die Schau-fel, лопата.
die Spra-che, языкЪ.
schi-cken, посылать.
spre-chen, говорить.
der Schu-ster, башмашникЪ.
die Schu-le, школа.
der Schwä-tzer, болтунЪ.
der Schlit-ten, сани.
schen-ken, подарить.
schnei-den, рѣзать.

T.

die Ta-fel, столЪ.
der Tel-ler, тарелка.
der Tö-pfer, гончарь.
der Trich-ter, воронка.
die Tau-fe, крещеніе.
der Tisch-ler, столярЪ.
trin-ken, пить.
täg-lich, ежедневно.

der Tür=ke, турокъ.
die Toch=ter, дочь.

trun=ken, пьяный.
tan=zen, танцовать.

V. U.

der Va=ter, отецъ.
der Vet=ter, племянникъ.
die Viel=heit, множество.
der Vo=gel, птица.
der Vier=te, четвертой.
die Ves=per, вечерня.

die Ur=sach, причина.
der Ur=sprung, происхожденіе.
das Un=glück, нещастіе.
der Um=gang, обхожденіе.
das Ur=theil, приговоръ.
die Ue=bung, упражненіе.

W.

die Waf=feln, вафли.
der Wa=gen, карета.
der Wech=sel, вексель.
die Wahr=heit, правда.
der Wai=tzen, пшеница.
wach=sen, рости.

das Wet=ter, погода.
der Win=ter, зима.
das Wun=der, чудо.
die Wo=che, недѣля.
wa=schen, мыть.
wei=sen, показать.

Z.

die Zun=ge, языкъ.
die Zie=ge, коза.
das Zim=mer, комната.
das Zucht=haus, смирительной домъ.
zwei=fach, двоякій.
zwan=zig, двацать.

der Zu=cker, сахаръ.
der Zun=der, трутъ.
das Zei=chen, знакъ.
der Zwei=fel, сомненіе.
zwei=feln, сомневаться.
schel=ten, бранить.

Слова состоящіе изъ трехъ слоговъ.

An=ge=nehm, пріятный.
Ar=bei=ten, работать.
Be=feh=len, приказать.
Be=wei=sen, доказать.
Cau=ti=on, ручаніе.
Chri=sten=thum, христіанство.
Denk=wür=dig, достопамятной.

Erd=bee=ren, земляника.
Fran=zö=sisch, французскій.
Frei=wil=lig, добровольный.
Ge=dul=tig, терпѣливый.
Groß=mü=tig, великодушный.
Him=bee=ren, малинный.

Hoch=ge=ehrt, высокопочтенный.
Je=der=mann, всякой.
Ku=pfer=schmid, мѣдникъ.
Kai=ser=lich, Императорскій.
Lust=bar=keit, веселіе.
Lie=bens=werth, любви достойный.
Mei=ster=haft, мастерскій
Müs=sig=gang, праздность.
Nach=läs=sig, нерадивый.
Nim=mer=mehr, никогда.
O=ber=ster, полковникъ.
Or=dent=lich, порядочный.
Pre=di=gen, проповѣдь читать.
Pra=le=rei, хвастовство.
Queck=sil=ber, ртуть.
Queer=flö=te, флейта.
Recht=schaf=fen, честный.
Re=gie=ren, владѣть.
Süs=sig=keit сладость.
Spar=sam=lich, бережливо.
Trau=rig=keit, печаль.
Trun=ken=bold, пьяница.
Uhr=ma=cher, часовчикъ.
Ur=he=ber, зачинщикъ.
Vor=theil=haft, прибыльно.
Va=ter=land, отечество.
Ue=bri=gens, въ прочемъ.
Un=schul=dig, невинный.
Ue=ber=all, вездѣ.
Wun=der=bar, чудно.
Wis=sen=schaft, наука.
We=nig=stens, покрайней мѣрѣ.
Zwei=fel=haft, сомнительный.
Zwei=er=lei, двоякій.

Слова состоящія изъ четырехъ и пяти слоговъ.

Au=ßer=or=dent=lich, чрезвычайно.
Au=gen=blick=lich, сію минуту.
Al=ler=we=gen, вездѣ.
Be=lu=sti=gen, увеселять.
Be=ar=bei=ten, обработать.
De=mü=thig=lich, всенижайше.
Dem=ohn=er=ach=tet, не смотря на то
Der=ent=hal=ben, того ради.
Frau=en=zim=mer, женщина.
Ge=mei=nig=lich, обыкновенно.
Ge=wis=sen=haft, совѣтный.
Ge=o=gra=phie, Географія.
Hel=den=mä=ßig, героически.
Hau=fen=wei=se, кучами.
Im=mer=wäh=rend, безпрерывный.
Ju=we=li=rer, алмазникъ.
Ka=sta=ni=en, каштаны.
Kon=stan=ti=no=pel, Константинополь, Царьградъ.

Lü=gen=haf=tig, ложный.
Lie=bens=wür=dig=keit, любезность.
Me=lan=cho=lie, задумчивость.
Miß=ver=ständ=niß, несогласіе.
Noth=wen=dig=keit, нужда.
No=ta=ri=us, нотаріусъ.
Nar=ren=thei=dung, дурачество.

Oh=ne=er=ach=tet, не взирая.
Of=fen=ba=rung, откровеніе.

Phi=lo=so=phie, философія.
Pö=bel=haf=tig, подло.
Re=li=gi=on, законъ, вѣра.
Recht=schaf=fen=heit, честность.
Re=for=ma=ti=on, исправленіе.
Sorg=lo=sig=keit, нераденіе.
Sie=ben=zig=ste, семдесятый.
Trom=mel=schlä=ger, барабанщикъ.
Ver=nach=läs=si=gung, нерадивость.
Vor=theil=haf=tig, прибыльно.
Wun=der=bar=lich, чудно.
Wis=sen=schaf=ten, науки.
Zu=frie=den=heit, удовольствіе.
Zag=haf=tig=keit, трусость.

---

*

Gebete zum alltäglichen Gebrauch.

Молитвы, для ежедневнаго употребленія.

Morgengebet.

Молитвы утреннія.

Ich dan-ke dir, o Gott, von gan-zem Her-zen, daß du mich ge-sund und un-ver-letzt aus dem Schla-fe auf-er-weckt, daß du die Fin-ster-niß der Nacht ver-trie-ben, und mich wie-der mit dem hei-tern Lich-te die-ses Ta-ges er-freu-et hast. Ich bit-te dich in dem in-nig-sten Ver-trau-en mei-nes Her-zens, ver-trei-be die Fin-ster-niß mei-ner Un-wis-sen-heit und mei-ner Ge-müths-nei-gung, und er-leuch-te mei-nen Ver-stand und mei-nen Wil-len mit dem Lich-te dei-ner all-wir-ken-den Gna-de. Gieb, daß ich je-de Pflicht, die du mir auf-er-legst, gern und wil-lig er-fül-le, daß ich sorg-fäl-tig den Ge-heim-nis-sen dei-nes hei-li-gen Ge-se-tzes nach-for-sche, und im-mer frei-mü-thig dei-nen Na-men be-ken-ne.

Va-ter un-ser, der du bist im Him-mel, ge-hei-li-get wer-de dein

Na-men, dein Reich kom-me zu uns, dein Wil-le ge-sche-he, wie im Him-mel, so auch auf der Er-de; gieb uns un-ser täglich Brod, und ver-gieb uns un-sre Schuld, so wie wir ver-ge-ben un-sern Schuld-nern; füh-re uns nicht in Ver-su-chung, son-dern er-lö-se uns von al-lem Ue-bel, denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herr-lich-keit, in al-le E-wig-keit, A-men.

Abendgebet.

Молитва вечерняя.

All-mäch-ti-ger Gott, durch die Für-sor-ge, der du mich heu-te ge-wür-di-get hast, ha-be ich die Stun-de die-ser Nacht er-reicht; ich brin-ge dir da-her für al-le die Wohl-tha-ten, die ich die-sen Tag ü-ber aus dei-ner mil-den Hand em-pfan-gen habe, ein dank-er-füll-tes und für mei-ne Ver-ge-hun-gen ein

reu-e-vol-les Herz; und bit-te dich, be-dek-ke mich in die-ser Nacht mit dei-nem hei-li-gen Schu-tze; gieb a-ber auch da-bei, daß ich mich je-ner e-wi-gen Ru-he er-in-nern mö-ge, die du für al-le die-je-ni-gen zu-be-rei-tet hast, wel-che dich lie-ben; und laß mich, o Herr, auch un-ter der An-zahl die-ser Men-schen seyn.

Ge-bet vor Ti-sche.

Молитва предъ обѣдомъ.

Al-ler Au-gen war-ten auf dich, Herr, und du giebst ih-nen ih-re Nah-rung zu rech-ter Zeit, du öff-nest dei-ne mil-de Hand und er-fül-lest al-les, was lebt, mit Wohl-ge-fal-len.

Ge-bet nach Ti-sche.

Молитва послѣ обѣда.

Ich dan-ke dir, Christus mein Gott, daß du mich mit den Gü-tern dei-

und ir-di-schen Reichs ge-sät-tiget hast. Laß mich auch Antheil ha-ben an dei-nem himm-li-schen Reiche.

Kurze Sittensprüche.

Краткія нравоученія.

Wer Gott fürch-tet und recht han-delt, der scheu-et nichts.

Hof-fe auf Gott und lie-be ihn von gan-zem Her-zen.

Eh-re dei-ne O-brig-keit und thu-e, was sie dir be-fiehlt.

Thu-e nichts Bö-ses, so wi-der-fährt dir nichts Bö-ses.

Wo-zu man sich in der Ju-gend ge-wöh-net, das legt man auch im Al-ter nicht ab.

Was du sel-ber nicht willst, das wün-sche auch ei-nem an-dern nicht.

Rüh-re nichts frem-des an, und noch we-ni-ger ent-wen-de et-was.

Was du brauchst, das er-wirb dir durch Mü-he und Fleiß.

Gieb zu-rück, was du bor-gest.

Sey mild und wohl=thä=tig; wenn du hast, so gieb den Bit=ten=den; wenn du kannst, so hilf dem E=len=den.

Wenn dich je=mand be=lei=di=get, so ver=gieb ihn; wenn du je=mand be=lei=di=gest, so ver=söh=ne dich mit ihm.

Wer die Men=schen liebt, den lie=ben die Men=schen wieder.

Be=nei=de Nie=mand, und wün=sche Je=der=mann Gu=tes.

Sey dienst=fer=tig, wo du nur kannst, und ge=fäl=lig ge=gen al=le recht=schaf=fe=ne Leu=te.

Sey ge=hor=sam ge=gen dei=ne Vor=ge=setz=ten, um=gäng=lich ge=gen dei=nes Glei=chen, leut=se=lig ge=gen dei=ne Un=ter=ge=be=nen.

Thu=e nicht al=les, was du kannst, sondern nur das, was recht ist.

Wenn du ge=fragt wirst, so ant=wor=te.

Thu=e al=les mit Be=dacht.

Ue=ber=den=ke erst das, was du sa=gen willst.

Ein ge=sun=der Ver=stand und ein gu=ter Wil=le füh=ren viel Gu=tes aus.

Wenn je=mand mit dir spricht, so hö=re ihm zu.

Wenn du wor=in feh=lest, so er=ken=ne es: denn auf Er=kennt=niß folgt Ver=ge=bung.

Aus Un=må=ßig=keit ent=ste=hen Krank=hei=ten, aus Krank=hei=ten er=folgt der Tod.

Der Må=ßi=ge lebt ge=sund, lan=ge und ver=gnůgt.

Wer sei=ne Ge=sund=heit er=hal=ten will, der es=se und trin=ke må=ßig, und år=ge=re sich nie, wenn er ißt o=der trinkt.

Iß nie oh=ne Hun=ger, trink nie oh=ne Durst.

Der Trun=ken=heit flie=he als ein Gift.

Ein rei=ches und vor=neh=mes Kleid macht den Tho=ren nicht wei=se.

Wer viel re=det, der re=det we=nig Gu=tes.

Re=de im=mer die Wahr=heit, und lů=ge nie.

Wer ein=mal ge=lo=gen hat, dem glaubt man sel=ten wie=der.

Spot=te nicht ů=ber das Al=ter, denn du hoffst auch alt zu wer=den.

ГЛАВА III.

О упражненіи.

§. 1.

Gott, Богъ.
der Schöpfer, Творецъ.
der Himmel, небо.
die Welt, свѣтъ, міръ.
die Erde, земля
die Erdkugel, земной шаръ.
die Sterne, звѣзды.
die Sonne, солнце.
der Mond, луна.
die Elemente, стихіи.
das Feuer, огонь.
das Wasser, вода.
die Luft, воздухъ.
das Meer, море.
der See, озеро.
der Fluß, рѣка.
der Regen, дождь.
der Wind, вѣтръ.
der Sturmwind, вихрь.
der Frost, стужа.
der Schnee, снѣгъ.
das Eis, ледъ.
der Nebel, туманъ.
das Land, земля.
das Flüßgen, рѣчка.
der Bach, ручей.
der Baum, дерево.
der Salat, салатъ.
der Knoblauch, чеснокъ.
die Himbeeren, малина.
die Pflanze, растѣніе.
der Donner, громъ.
der Blitz, молнія.
die Hitze, жаръ.
der Hagel, градъ.
der Staub, пыль.
der Sand, песокъ.
der Fels, скала.
der Berg, гора.
das Thal, долина.
der Hügel, холмъ.
der Wald, лѣсъ.
das Feld, поле.
der Garten, садъ.
die Frucht, плодъ.
die Früchte, плоды.
das Obst, овощи.
das Korn, рожь.
der Waitzen, пшеница.
der Haber, овесъ.
das Stroh, солома.
die Erbsen, горохъ.
die Bohne, бобъ.
die Linsen, чечевицы.
der Sauerampfer, щавель.
der Spargel, спаржа.
die Kirsche, вишни.
die Citrone, лимонъ.
die Wassermelone, арбузъ.
das Gras, трава.

das Getraide, жито, хлѣбъ.
der Apfel, яблоко.
die Birne, груша.
die Pflaume, слива.
die Melone, дыня.
der Kohl, капуста.
die Rübe, репа.
die Zwiebel, лукъ.
die Erdbeere, земленика.
Johannesbeern, смородина.

Von der Zeit. *О времени.*

§. 2.

die Zeit, время.
das Jahr, годъ.
die Jahrszeit, година.
der Frühling, весна.
der Sommer, лѣто.
der Herbst, осень.
der Winter, зима.
der Monat, мѣсяцъ.
die Woche, недѣля.
der Tag, день.
der Vormittag, утро.
der Morgen, утро.
der Nachmittag, послѣ обѣда.
die Stunde, часъ.
die Minute, минута.
der Abend, вечеръ.
die Nacht, ночь.
die Mitternacht, полночь.
Morgensfrüh, утромъ рано
der Mittag, полдень.
morgen, завтра.
heute, сего дня.
gestern, вчера.
vorgestern, третьяго дня.
ehegestern, третьяго дня.
Uebermorgen, послѣ завтра.
der Augenblick, мгновеніе ока.
Jetzt, теперь.
Sogleich, тотчасъ.

§. 3.

Montag, Понедѣлникъ.
Dienstag, Вторникъ.
Mittwoch, Среда.
Donnerstag, Четвертокъ.
Freitag, Пятница.
Sonnabend, Суббота.
Sonntag, Воскресеніе.
der Feiertag, Праздникъ.

§. 4.

Januar, Генварь.
Februar, Февраль.
März, Мартъ.
April, Апрѣль.
May, Май.
Junius, Іюнь.
Julius, Іюль.
August, Августъ.

September, Сентябрь.
October, Октябрь.
November, Ноябрь.
December. Декабрь.

Zahlen. Числа.

§. 5.

ein, одинъ.
zwey, два.
drei, три.
vier, четыре
fünf, пять.
sechs, шесть.
sieben, семь.
acht, восемь.
neun, девять.
zehn, десять.
eilf, одиннатцать.
zwölf, двенатцать.
dreizehn, тринатцать.
vierzehn, четырнатцать.
funfzehn, пятнатцать.
sechszehn, шестнатцать.
siebenzehn, семнатцать.
achtzehn, осмнатцать.
neunzehn, девятнатцать.
zwanzig, дватцать.
dreißig, тритцать.
vierzig, сорокъ.
funfzig, пятдесятъ.
sechszig, шестдесятъ.
siebenzig, семдесятъ.
achtzig, восмьдесятъ.
neunzig, девяносто.
hundert, сто.
tausend, тысяча.

Vom Menschen. О человѣкѣ.

§. 6.

der Mensch, человѣкъ.
der Mann, мужъ.
die Frau, женщина.
der Vater, отецъ.
die Mutter, мать.
der Sohn, сынъ.
die Tochter, дочь.
das Kind, дитя.
der Knabe, мальчикъ.
das Mädgen, дѣвка.
der alte Mann, старикъ.
die alte Frau, старуха.
der Enkel, внукъ.
der Leib, тѣло.
der Kopf, голова.
die Augen, глаза.
die Ohren, уши.
die Haare, волосы.
die Nase, носъ.
der Mund, ротъ.
die Zähne, зубы.
die Lippen, губы.
der Gaumen, небо во рту.
das Kinn, подбородокъ.
der Bart, борода.
die Backen, щеки.

die Zunge, языкъ.
das Gesicht, лице.
die Gestalt, видъ.
der Hals, шея.
das Genick, затылокъ.
die Gurgel, горло.
die Schultern, плечи.
der Rücken, спина.
der Rückgrad, хребетъ.
der Arm, рука.
die Hand, рука, кисть.
die Faust, кулакъ.
der Finger, палецъ.
die Nägel, ногти.
die Brust, грудь.
der Bauch, животъ.
der Magen, желудокъ.
die Seite, бокъ.
der Nabel, пупъ.
die Hüfte, бедра.
die Knie, колѣнки.
der Fuß, нога.
die Wade, икра.
die Fersen, пяты.
die Zehe, палецъ у ноги.
die Fußsohle, подошва.
der Knochen, кость.
das Blut, кровь.
die Gedärme, кишки.
die Lunge, легкое.
die Ader, жила.
der Schweiß, потъ.
der Schritt, шагъ.
der Tritt, шагъ.
die Geberden, тѣлодвижение.
die Miene, видъ.
die Person, особа.
die Seele, душа.
der Geist, духъ.
der Verstand, умъ.
die Vernunft, разумъ.
die Sinnen, чувства.
das Gehör, слухъ.
der Geruch, обоняние.
der Geschmack, вкусъ.
sehen, зрѣть.
riechen, нюхать.
essen, ѣсть.
lieben, любить.
loben, хвалить.
gehen, ходить.
spatzieren, прогуливатсяь.
reiten, вѣрхомъ ѣхать.
schlafen, спать.
der Wille, воля.
das Gedächtniß, память.
der Gedanke, мысль.
die Einbildung, воображение.
die Empfindung, чувствование.
das Gefühl, чувствие.
das Gesicht, зрѣние.
schmecken, вкушать.
hören, слушать.
fühlen, чувствовать.
trinken, пить.
schmeicheln, ласкать.
leben, жить.
kommen, придти.
spielen, играть.
fahren, ѣхатъ.
wachen, бдѣть.

Von den Thieren. *О звѣряхъ.*

§. 7.

Четвероногїе.

das Thier, звѣрь.
das Vieh, скотъ.
der Ochs, волъ.
das Kalb, теленокъ.
der Stier, быкъ.
der Widder, овенъ.
das Lamm. барашекъ.
die Ziege, коза.
das Schwein, свинья.
der Esel, оселъ.
das Pferd, лошадь.
die Stute, кобыла.
der Hund, собака.
die Katze, кошка.
das wilde Thier, дикій звѣрь.
das Hornvieh, рогатой скотъ.
die Kuh, корова.
das Rind, телецъ.
das Schaaf, овца.
der Hammel, баранъ.
der Schöps, баранъ.
der Bock, козелъ.
das Spanferkel, поросенокъ.
der Maulesel, лошакъ.
der Hengst, жеребецъ.
das Füllen, жеребенокъ.
die Hündinn, сука.
das Hündchen, собачка.
der Wolf, волкъ.
der Bär, медвѣдь.
der Löwe, левъ.
der Tyger, барсъ.
der Elephant, слонъ.
der Affe, обезьяна.
das Kameel, верблюдъ.
der Fuchs, лисица.
der Hase, заецъ.
das Eichhörnchen, бѣлка.
das Kaninchen, кролекъ.
der Bieber, бобръ.
der Igel, іожъ.
die Maus, мышь.

Die Vögel. *Птицы.*

§. 8.

der Vogel, птица.
das Federvieh, живность.
der Flügel, крыло.
die Klauen, когти.
der Kamm, хребетъ.
der Schnabel, носъ у птицы.
der Hahn, пѣтухъ.
die Henne, курица.
das Küchlein, цыпленокъ.

der Kapaun, каплунъ.
die Ente, утка.
die Gans, гусь.
das Kalkuhn, индѣйка.
die Taube, голубь.
die Wachtel, перепелка.
das Rebhuhn, рябчикъ.
das Birkhuhn, тетерька.
der Auerhahn, глухой тетеревъ.
die Schnepfe, куликъ.
Federwild, дичина.
das Ey, яйцо.
der Kranich, журавль.
der Reiher, цапля.
der Schwan, лебедь.
die Nachtigal, соловей.
die Lerche, жаворонокъ.
der Sperling, воробей.
der Rabe, воронъ.
die Krähe, ворона.
der Sperber, коршунъ.
die Eule, сова.
der Storch, аистъ.
die Drossel, дроздъ.

Das Ungeziefer. *Насѣкомыя.*

§. 9.

der Wurm, червь.
die Raupe, гусеница.
die Wanze, клопъ.
die Laus, вошь.
der Floh, блоха.
die Ameise, муравей.
die Schlange, змія.
der Blutigel, піявица.
der Frosch, лягушка.
die Kröte, жаба.
die Ratte, крыса.
die Spinne, паукъ.

Die Fische. *Рыбы.*

§. 10.

der Fisch, рыба.
der Krebs, ракъ.
der Hecht, щука.
der Brachsen, лещь.
der Barsch, окунь.
der Kaulbarsch, ершъ.
die Schleie, линь.
der Aal, угорь.
der Stöhr, осетръ.
der Seefisch, морская рыба.
der Wallfisch, китъ.
der Stockfisch, треска.
die Auster, устрица.
der Hering, сельдь.
der Lachs, семга.
die Neunaugen, миноги.
die Karausche, карась.
der Hausen, бѣлуга.

Allerley Beiwörter. *Имена прилагательныя.*

§. 11.

Groß, великій.
klein, малый.
hoch, высокій.
niedrich, низкій.
breit, широкій.
schmal, eng, узкій.
lang, долгій.
kurz, короткій.
schwarz, черный.
weiß, бѣлый.
roth, красный.
blau, синій.
hellblau, голубой.
gelb, желтый.
grün, зеленый.
grau, сѣрый.
fest, твердый.
stark, крѣпкій.
alt, старый.
jung, молодой.
dick, толстый.
dünn, тонкій.
klug, разумный.
schön, красивый.
heßlich, дурный.
schlecht, худый.
angenehm, пріятный.
ansehnlich, знатный.
zufrieden, спокойный.
vergnügt, доволный.
fleißig, прилежный.
faul, лѣнивый.
arbeitsam, трудолюбивъ.
fromm, благочестивъ.
ehrlich, честный.
aufrichtig, искренній.

dumm, глупый.
witzig, остроумный.
hell, klar, свѣтлый.
dunkel, темный.
trübe, мутный.
gerade, прямый.
schief, косый.
voll, полный.
leer, пустый.
fruchtbar, плодовитый.
wild, дикій.
zahm, ручный.
frey, вольный.
hurtig, проворный.
gut, добрый.
gewogen, благосклонный.
muthwillig, рѣзвый.
höflich, учтивый.
grob, невѣжливый.
ordentlich, порядочный.
unordentlich, безпорядочный.
reich, богатый.
arm, бѣдный.
glücklich, щастливый.
tugendhaft, добродѣтельный.
fromm, скромный.
gehorsam, послушный.
fleißig, прилѣжный.
bös, злый.
boshaft, злый.
falsch, ложный.
schlau, лукавый.
golden, золотый.
silbern, серебренный.

kupfern, мѣдный.
hölzern, деревянный.
steinern, каменный.
zinnern, оловянный.
eisern, желѣзный.
hungrich, голодный.
durstig, жадный.
schläfrich, дремучiй.
gesund, здоровый.
krank, больный.
munter, бодрый.
traurig, печальный.

§. 12.

der Tisch, столъ.
der Stuhl, стулъ.
der Sessel, кресла.
der Spiegel. зеркало.
das Bette, постель.
das Gemälde, картина.
der Leuchter, шандалъ.
die Lichtputze, щипцы.
das Haus, домъ.
die Stube, горница.
die Thüre, дверь.
das Fenster, окно.
die Diehle, полъ.
das Vorhaus, сѣни.
das Schloß, замокъ.
der Schlüssel, ключь.
der Ofen, печь.

Краткая Грамматика или Этимологiя.

§. 1.

Этимологiя (произведенiе словъ) есть та часть грамматики, которая учитъ находить произведенiе различныхъ частей рѣчи.

§. 2.

Считаютъ девять частей рѣчи, кои суть: 1) Членъ, 2) Имя, 3) Мѣстоименiе, 4) Глаголъ, 5) Причастiе. 6) Предлогъ, 7) Нарѣчiе, 8) Союзъ, 9) Междомѣтiе.

§. 3

Изъ сихъ частей рѣчи пять первыхъ перемѣняются разнымъ образомъ; а прочiя не перемѣняются.

§. 4.

Перемѣны глаголовъ производятся посредствомъ *спряженій*; а перемѣны прочихъ четырехъ посредствомъ *склоненій*.

§. 5.

Въ склоненіяхъ должно примѣчать *падежи, число и родъ*.

§. 6.

Падежи четыре, а имянно: Именительный, Родительный, Дательный, Винительный.

§ 7.

Имѣется два *числа*, *Единственное* и *Множественное*; три *рода*, *Мужескій*, *Женскій* и *Средній*.

§. 8.

Членъ есть словцо, которое служитъ для склоненія именъ, и для познанія рода, числа и падежа.

§. 9.

У Нѣмцовъ употребляется *двоякій членъ*, *опредѣленный* и *неопредѣленный*.

Членъ, опредѣленный суть: der, die, das.

Членъ неопредѣленный: ein, eine, ein.

§. 10.

Имя раздѣляется на *Существителъное* и *Прилагателъное*.

Первое показываетъ существо вещи или лица, а второе качество оныхъ. На примѣръ: der Tisch столъ, das Buch книга, ein Haus домъ, суть существительныя; а groß великій, klein малый, schön прекрасный, суть имена прилагательныя.

§. 11.

Склоненїе членовъ.

Опредѣленнаго.

Число единствен.		Число множест.		
Им.	der, die, das.	Им.	die.	чрезъ всѣ роды.
Род.	des, der, des.	Род	der.	
Дат.	dem, der, dem.	Дат.	den.	
Вин.	den, die, das.	Вин.	die.	

Неопредѣленнаго.

Им.	ein, eine, ein.
Род.	eines, einer, eines.
Дат.	einem, einer, einem.
Вин.	einen, eine, ein.

Сей членъ множественнаго числа не имѣетъ

О употребленїи члена опредѣленнаго.

der Vater, des Vaters.	Отецъ, отца.
dem Vater, o Vater.	отцу, о отецъ!
die Väter, die Mütter.	отцы, матери.
der Vater und die Mutter.	отецъ и мать.
der Bruder, die Brüder.	братъ, братья.
der Bruder und die Schwester.	братъ и сестра.
den Brüdern und den Schwestern.	братьямъ и сестрамъ.
der Freund, die Freunde	другъ, друзья.
der Freund, den Freunden.	другъ, друзьямъ.
der Mann, die Männer.	мужъ, мужья.
der Mann und die Frau.	мужъ и жена.
das Kind, die Kinder.	дитя, дѣти.
der Sohn und die Tochter.	сынъ и дочь.
der Sohn, die Söhne.	сынъ, сыновья.
das Haus, die Häuser.	домъ, домы.

der Garten, die Gärten.	садъ, сады.
der Hof, die Höfe.	дворъ, дворы.
der Herr des Hauses.	хозяинъ.
die Frau vom Hause.	хозяйка.
der Herr und die Frau.	господинъ и госпожа.
das Zimmer.	комната.
die Stube.	горница.
die Kammer.	камера.
der Schlüssel vom Hause.	ключь отъ дому.
der Schlüssel vom Zimmer.	ключь отъ комнаты.
ist der Herr zu Hause?	дома ли хозяинъ?
ist die Frau zu Hause?	дома ли хозяйка?
ist die Frau in der Stube?	въ горницѣ ли хозяйка?
nein sie ist nicht zu Hause.	нѣтъ ее дома.
der Sohn ist im (in dem) Garten.	сынъ въ саду.
wo ist der Bediente?	гдѣ слуга?
wo ist das Mädchen?	гдѣ дѣвка?
wo sind die Kinder?	гдѣ дѣти?
wo ist der Bruder?	гдѣ братъ?
ist er zu Hause?	у себя ли онъ?
ja, er ist auf dem Hofe.	да онъ на дворѣ.
Er ist ausgegangen.	онъ вышелъ.
Er ist jetzt ausgegangen.	онъ теперь вышелъ.
Er ist nach der Schule gegangen.	онъ пошелъ въ школу.
Wo ist die Schwester hingegangen?	куда пошла сестра?
Sie ist nach der Kirche gegangen.	она пошла въ церковь.
Sind die Herren zu Hause?	дома ли господа?
Nein, sie sind aufs Land gefahren.	никакъ, они поѣхали въ деревню.
Ist der Lehrmeister hier?	здѣсь ли учитель?
Er ist zur Kindtaufe gegangen.	онъ пошелъ на крестины.
Er ist zur Hochzeit gegangen.	онъ пошелъ на свадьбу.
Er ist gestern ausgefahren.	онъ вчера поѣхалъ.
Er ist heute ausgegangen.	онъ сего дня вышелъ.
Was macht der Bruder?	что дѣлаетъ братецъ?

Ist er nach dem Markte gegangen?	пошелъ ли онъ на рынокъ?
Ist die Schwester dort?	тамъ ли сестра?
Wem gehört das Buch?	чья эта книга?
Gehört das Buch der Schwester?	сестрѣ ли сія книга принадлежитъ?
Was machet sie in der Stube?	что она дѣлаетъ въ горницѣ?
Spielet sie auf dem Klavier?	играетъ ли она на клавикордахъ?
Lieben Sie das Klavier?	охотники ли вы до клавикордъ?
Spielen Sie die Violin?	играете ли вы на скрыпкѣ?
Ja, ich spiele ein wenig.	да, я не много играю.
Wir wollen auf der Orgel spielen.	станемъ играть на органахъ.
Spielen Sie die Orgel?	играете ли вы на органахъ?
Warum liegen Sie auf dem Bette?	за чемъ вы лежите на постелѣ?
der Kopf thut mir weh.	голова у меня болитъ.
Sie haben den Husten.	у васъ кашель.
die Hände und Füße thun mir weh.	руки и ноги у меня болятъ.
Hat ihre Schwester das kalte Fieber?	не лихорадка ли у вашей сестры?
Nein, sie hat die Masern.	нѣтъ, на ней сыпь.
Sie hat den Schnupfen.	у ней насморкъ.
Der kleine Junge, den Sie gestern gesehen haben, hat die Pocken.	маленькой мальчикъ, котораго вы вчера видѣли, болѣнъ оспою.
Sagen Sie dem Bedienten, daß er die Thüre zumache.	скажите слугѣ, чтобъ онъ дверь заперъ.
Befehlen Sie den Bedienten, das sie in der Stube bleiben.	прикажите слугамъ, чтобъ они остались въ горницѣ.
Schließet die Thüre zu.	замкните дверь.
Gebt den Schlüssel dem Vater.	отдайте ключь батюшкѣ.

Geben Sie das Schnupftuch der Schwester.	отдайте сестрицѣ носовой платокъ.
Geben Sie den Brief der Mutter.	отдайте письмо матушкѣ.
Was schreiben Sie?	что вы пишите?
Haben Sie den Brief an den Herrn N. geschrieben?	написали ли вы письмо къ Господину N.?
Haben Sie dem Bruder das Geld bezahlt?	заплатили ли вы братцу деньги?
Lernen Sie in der Schule das Deutsche.	учитесь ли вы по Нѣмецки въ школѣ?

О употребленіи члена неопредѣленнаго.

Сей членъ множественнаго числа не имѣетъ; а когда имя существительное въ неопредѣленной рѣчи безъ прилагательнаго случится, то оное просто безъ члена полагается.

Wer ist gekommen?	кто пріѣхалъ?
Es ist ein Edelmann.	дворянинъ.
Es ist ein Kaufmann.	купецъ.
Es sind Kaufleute.	купцы.
Es sind Edelleute.	дворяне.
Heute ist ein schöner Tag.	сего дня прекрасной день.
Wer gehet dort?	кто тамъ идетъ?
Es sind Töchter eines Kaufmanns.	это дочери одного купца.
Was haben Sie da?	что у васъ тамъ?
Es ist ein Kopeken.	это копѣйка.
Geben Sie ihn einem Armen.	дайте ее бѣдному.

Einem armen Menschen.	бѣдному человѣку.
Einem Bettler.	нищему.
Einer armen Frau.	бѣдной женщинѣ.
Haben Sie Geld?	есть ли у васъ деньги?
Ich habe einen Quartrubel,	у меня четверть рубля,
Ich will ihn armen Leuten geben.	я ее отдамъ бѣднымъ людямъ.
Hier ist eine Magd.	вотъ служанка.
Dort sind Mägde.	тамъ служанки.
Hier ist ein Bauer.	вотъ мужикъ.
Das ist eines Bauern Sohn.	это крестьянской сынъ
Der Garten gehört einem Bauer.	садъ принадлежитъ крестьянину.
Was sind das für Herren?	какіе это Господа?
Der eine ist ein Fürst.	одинъ Князь
Der andere ist ein Graf.	другой Графъ.
Der dritte ist ein Rath.	третій Совѣтникъ.
Das sind Räthe.	это Совѣтники.
Die andern sind Officiere.	а другіе Офицеры.
Hier ist ein Oberster.	вотъ Полковникъ.
Hier ist ein Hauptmann.	вотъ Капитанъ.
— — ein Fähnrich.	Прапорщикъ,
— — ein Tambur.	Барабанщикъ.
— — ein Pfeiffer.	флейщикъ.
— — ein Feldscher.	фелшеръ.
— — ein Wundarzt.	лѣкарь.
— — ein Chirurgus.	хирургъ.
Hier ist eine Flasche Wein.	вотъ бутылка вина.
Hier ist auch ein Teller,	вотъ тарелка,
mit einem Glase.	съ рюмкою,
— Gläsern.	съ рюмками.
Hier ist ein Löffel, Messer und Gabel.	вотъ ложка, ножъ и вилка.
Das ist ein vortrefliches Buch.	вотъ изрядная книга.
Sie haben vortrefliche Bücher.	у васъ изрядныя книги.
Was sind das für Leute?	что это за люди?
Es sind Bürger.	это мѣщане.
— — Bürgerkinder.	это мѣщанскія дѣти.

Es sind Knaben.	мальчики.
— — Mädchen.	дѣвки.
Wo kommen Sie her?	откуда вы идете?
Ich komme,	я иду,
von einem Gastmale,	съ пированья,
von einer Hochzeit,	со свадьбы,
von einem Begräbniß,	съ похоронъ,
von einem Advokaten,	отъ стряпчаго.
— — Kaufmann.	отъ купца.
Wer wohnet hier?	кто здѣсь живетъ?
Hier wohnet ein Schumacher.	здѣсь живетъ сапожникъ.
— — ein Schneider.	здѣсь живетъ портной.
— — ein Schmid.	кузнецъ.
— — ein Fleischer.	мясникъ.
— — ein Buchbinder.	переплетчикъ.
— — ein Barbier.	цырюльникъ.
Wem gehöret dieses Haus?	кому принадлежитъ сей домъ?
Es gehöret einem Russen.	онъ принадлежитъ Россіянину.
— — einem Deutschen.	Нѣмцу.
— — einem Franzosen.	Французу.
— — einem Italiäner.	Италіанцу.
— — einem Engländer.	Англичанину.
— — einem Uhrmacher.	часовыхъ дѣлъ мастеру.
Wen suchen sie?	кого вы ищите?
Ich suche einen Juwelier.	я ищу золотыхъ дѣлъ мастера.
— — einen Silberschmid.	серебряника.
— — einen Färber.	красильщика.
— — einen Glaser.	стекольщика.
— — einen Tischler.	столяра.
— — einen Arbeitsmann.	работника.
— — einen Taglöhner.	поденьщика.
— — Arbeitsleute.	работниковъ.
— — Handwerksleute.	ремесленныхъ.
Was werden sie diesen Nachmittag thun?	что вы послѣ обѣда будете дѣлать?

На пр. innerhalb der Stadt внутри города; kraft der Gesetze по силѣ законовъ, vermittelst göttlicher Hülfe съ Божіею помощію.

2) *Съ дательнымъ.*

Aus изъ.
Außer внѣ. (Съ винит. когда знач. кромѣ.)
Bey у, при.
Entgegen противъ.
Gegenüber напротивъ.
Mit съ.
Nach по.
Nächst по.
Nebst съ.
Sammt купно.
Seit съ.
Von о, отъ.
Zu къ.
Zuwider вопреки.

На пр. aus dem Garten изъ саду; bey aller Behutsamkeit при всей осторожности; von der Hitze отъ жару.

3) *Съ винительнымъ.*

Durch чрезъ, сквозь.
Für за.
Gegen, (gen) противъ.
Ohne, Sondern без.
Wider противъ.
Um о, около, для, ради.

На пр. durch die Finger сквозь пальцы, ohne allen Verzug безъ всякаго медленія, für die Arbeit за работу.

4) *Съ родительнымъ и дательнымъ.*

Zu-folge или zufolge въ слѣдствіе, längst вдоль.

На пр. zufolge seines Befehles, или seinem Befehle zufolge въ слѣдствіе его приказанія.

5) Съ дательнымъ на вопросъ: *гдѣ?* и съ винительнымъ на вопросъ: *куда?*

An къ, до.
Auf на.
Hinten, hinter за позади.
In въ.
Neben подлѣ.
Ueber надъ.
Unter подъ.
Vor предъ.
Zwischen между.

На пр. auf der Gasse, на улицѣ; auf die Gasse, на улицу; unter einem Baum, подъ деревомъ; vor dem Spiegel, предъ зеркаломъ; vor die Spiegel, предъ зеркало.

§. 34.

Союзъ есть часть слова, связующая разумъ цѣлой рѣчи по разнымъ ея обстоятельствамъ; на пр. so wohl, als auch, какъ, такъ; nicht allein, nicht nur sondern, не толко-но и; entweder-oder, или-или; obgleich, obschon, wenn gleich, so doch, хотя-однако; zwar-aber, хотя-однако; gleich wie-so, какъ-такъ, je-je или je-desto, чѣмъ-тѣмъ; weder-noch, ни-ни, и проч.

§. 35.

Междометіе есть часть рѣчи, изображающая разныя страсти; на пр. ach! ахъ! weh mir! горе, увы, бѣда, ахти мнѣ! leider! жаль! fort! ну, ступай! pfui! фу! bey meiner Seele! клянусь душею!

Упо-

УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ РАЗГОВОРЫ.

УРОКЪ. I.

Разныя изрѣченія, употребляемыя въ разговорахъ.

Wie befinden Sie sich?	Какъ вы поживаете?
Wie stehts mit der Gesundheit?	все ли вы въ добромъ здоровьѣ?
Sind Sie immer wohl auf gewesen?	всегда ли вы были здоровы?
Nicht sonderlich.	не очень.
Ich habe lange das Vergnügen nicht gehabt Sie zu sehen.	я уже давно не имѣлъ удовольствія васъ видѣть.
Wie befindet sich Ihr Herr Vater?	батюшка вашь какъ обрѣтается?
Ihre Frau Mutter?	матушка?
Sie befinden sich wohl.	они здоровы.
Gott sey Dank!	слава Богу!
Meine Schwester ist etwas unpäßlich.	сестрица не оченъ здорова.
Das thut mir leid.	сожалѣю.
Ich bedaure es von Herzen.	сожалѣю всемъ сердцемъ.



Sie hat Kopfschmerzen.	у ней голова болитъ.
Sie hat Zahnschmerzen.	у ней зубы болятъ.
Sie hat Halsschmerzen.	у ней шея болитъ.
Sie hat das kalte Fieber.	у ней лихорадка.
Sie hat das hitzige Fieber.	у ней горячка
Mein jüngster Bruder hat die Pocken.	меньшой мой братъ лежитъ въ оспѣ
Die Masern.	у него корь
Er war sehr schlecht.	онъ очень худъ былъ.
Seit diesen Morgen befindet er sich etwas besser.	съ сего утра стало ему полегче.
Das freuet mich.	я тому радуюсь.
Das ist mir von Herzen lieb.	сердечно радуюсь.
Werden Sie diesen Sommer aufs Land fahren?	ѣдите ли вы нынѣшнее лѣто въ деревню?
Werden Sie lange auf dem Lande bleiben?	долго ли вы будете въ деревнѣ?
Vier oder fünf Monate.	четыре или пять мѣсяцовъ.
Ist Ihr Landguth weit von hier?	деревня ваша далеко ли отсюда?
Dreißig Werste.	тридцать верстъ
Werden Sie den Winter über in der Stadt seyn.	будете ли зимою въ городѣ?
Ja, wir werden tanzen lernen.	да, мы будемъ учиться танцовать.
Lernen Sie auch zeichnen?	учитесь ли вы рисовать?
Ich werde lernen die Violine spielen.	я буду учиться на скрыпкѣ играть.
Ich höre, Sie spielen sehr schön auf dem Klavier.	я слышалъ, что вы очень хорошо на клавикортахъ играете.
Sie schmeicheln mir.	вы меня ласкаете.
Wie lange ist es, daß Sie Deutsch lernen?	какъ давно, вы учитесь по Нѣмецки?
Es sind nur zwey Jahre.	два года.

Sie sprechen sehr gut,	вы очень хорошо говорите,
Sie sprechen es sehr rein aus.	вы имѣете чистое произношеніе.
Ich habe wenig Gelegenheit Deutsch zu sprechen-	у меня мало случая говоришь по Нѣмецки.
Eine jede Sprache erfordert Uebung.	всякой языкъ шребуетъ упражненія.
Sie haben recht.	ваша правда.
Ich bin vollkommen Ihrer Meinung.	я съ вами совершенно согласенъ.
Es kömmt alles auf einen guten Anfang 'an.	все зависитъ отъ хорошаго начала.
Man ziehet aber die französische Sprache der deutschen vor.	но здѣсь Нѣмецкому языку предпочитаютъ французской.
Vielleicht weil sie mehr Anmuth hat.	можетъ быть для того, что въ немъ больше пріятности.
Oder weil es einmal die Mode so ist.	или можетъ быть для того, что нынѣ французской языкъ въ модѣ.
Für einen jungen Menschen, der in Kriegsdienste treten will,	однакожъ для молодаго человѣка, которой хочетъ вступить въ службу,
Ist sie nützlicher und nothwendiger als die französische.	Нѣмецкой языкъ гораздо нужнѣе и выгоднѣе Французскаго.
Wo wollen sie jetzt hingehen?	куда вы теперь намѣрены итти?
Ich will einen Freund besuchen.	я хочу посѣтить одного пріятеля.
Wir wollen zusammen nach dem Konzerte gehen.	мы намѣрены вмѣстѣ итти въ концертъ.
Ich weiß, Sie sind ein Liebhaber von der Musik.	я знаю, что вы охотники до музыки.
Wir werden heute eine berühmte Sängerin hören.	сего дня будетъ пѣть славная пѣвица.

Man sagt, sie habe eine vortrefliche Stimme.	говорятъ, что у ней голосъ отмѣнной.
Man versichert, sie habe ihres gleichen nicht.	увѣряютъ, что ей подобныхъ нѣтъ.
Ich glaube, es ist schon spät.	я думаю, что уже поздно
Was ist die Glocke?	которой часъ?
Es ist schon sechs Uhr.	шесть часовъ.
Ihre Uhr gehet zu früh.	ваши часы бѣгутъ.
Im Gegentheil, ich glaube daß sie zu spät gehet.	напротивъ того, я думаю что они остались.
Ich habe sie heute nach der Sonne gestellt.	я ихъ поставилъ нынѣ по солнцу.
Sie haben noch eine gute Stunde Zeit.	у васъ еще часъ время есть.
Setzen Sie sich.	садитесь.
Nehmen Sie Platz.	прошу сѣсть.
Wollen Sie nicht eine Tasse Thee mit mir trinken?	не угодно ли выпить со мною чашку чаю?
Ich danke Ihnen, ich trinke niemals Thee.	благодардствую, я никогда чаю не пью.
Ein Glas Halbbier.	стаканъ полпива.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.	я вамъ очень обязанъ.
Wollen Sie mir die Ehre erzeigen.	сдѣлаете мнѣ честь,
Diesen Abend mit mir zu speisen,	ужинать со мною.
Sie sind gar zu gütig.	вы очень учтивы.
Ich werde die Ehre haben.	я буду имѣть сію честь.
Ich werde Sie erwarten.	я васъ ожидать буду.
Wir speisen gemeiniglich um neun Uhr.	мы обыкновенно ужинаемъ въ девять часовъ.
Wenn Sie den Herrn N. im Konzerte sehen,	естьли вы увидите Г. Н. въ концертѣ,
So bringen Sie ihn mit.	то привезите его съ собой.

Sehr gerne, wenn Sie es erlauben.	въ охотою, естьли вамъ непротивно
Es wird mir ein wahres Vergnügen seyn.	для меня сіе будетъ великое удовольствіе.
Er ist ein sehr aufgeräumter junger Mann.	онъ человѣкъ веселаго нрава
Ein Mensch von vielen Kenntnissen.	онъ человѣкъ великихъ знаній.
Jedermann schätzet ihn wegen seiner guten Aufführung.	всякой его почитаетъ за хорошее его поведеніе.
Ich halte ihn für einen meiner besten Freunde.	я его почитаю однимъ изъ лучшихъ моихъ друзей.
Leben Sie inzwischen wohl, bis aufs Wiedersehen.	прощайте покуда до свиданія.

УРОКЪ II.

Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Seyn Sie willkommen, meine Herrn.	Здравствуйте, господа!
Sie sehen, daß wir Wort gehalten haben.	вы видите, что мы сдержали свое слово.
Wie hat Ihnen das Konzert gefallen?	какъ вамъ показался концертъ?
Unvergleichlich. Ich habe nie eine schönere Musik gehört.	чрезвычайно. Я никогда лучшей музыки не слыхалъ.
Es ist der Mühe werth, eine solche Musik zu hören.	стоитъ труда слышать такую музыку.
Die Sängerin hat unsere Erwartung weit übertroffen.	Пѣвица превзошла чаяніе наше.
Meine Herren! das Essen ist aufgetragen.	господа! кушанье на столѣ.
Wollen wir uns zu Tische setzen?	пойдемъ, сядемъ за столъ.
Wie Sie belieben.	какъ вамъ угодно

Nehmen Sie Platz, wo es Ihnen gefällig ist.	извольте сѣсть гдѣ вамъ угодно.
Ohne Komplimente.	безъ церемоній.
Laquai! gebt noch ein Gedecke hierher.	слуга! еще приборъ сюда.
Teller, Löffel, Messer und Gabel.	тарелку, ложку, ножикъ и вилку.
Reine Servietten.	чистыя салфетки.
Wollen Sie ein Schälchen trinken?	водки не прикажите ли?
Belieben Sie Schinken?	не изволите ли окорока?
Hier ist Senf,	вотъ горчица.
Ist der Essig stark?	крѣпокъ ли уксусъ?
Es ist kein Salz im Salzfaß.	соли нѣтъ въ солонкѣ.
Was wollen Sie trinken?	что прикажите пить?
Ein Glas Wasser mit weissem Wein.	стаканъ воды съ бѣлымъ виномъ.
Zerschneidet diese Rebhüner.	разрѣжте рябчика.
Gebt den Salat.	подайте салатъ.
Hier sind gesalzene Gurken.	вотъ соленые огурцы.
Lieben Sie Gartengewächse.	любите ли вы зелень?
Hier ist eine Schüssel Spinat, Blumenkohl, Sauerampf, und Spargel.	вотъ блюдо съ шпинатомъ; тутъ цвѣтная капуста, щавель и спаржа.
Schenket zu trinken ein.	налей намъ пить.
Ich habe die Ehre auf Ihr Wohlseyn zu trinken.	я имѣю честь пить за ваше здоровье.
Gebt den Braten.	подай жаркое.
Belieben Sie ein Stück Kalbsbraten.	не угодно ли кусокъ телячьяго жаркого?
Schaafsbraten.	бараньяго.
Wilde Enten.	дикихъ утокъ.
Dort stehet eine Schüssel mit Fischen.	тамъ стоитъ блюдо съ рыбами.
Mit Krebsen.	съ раками.
Sind Sie ein Liebhaber von Früchten?	охотники ли вы до фруктовъ?

Ich habe deren eine Menge in meinem Garten.	у меня ихъ множество въ саду.
Aepfel, Birnen, Pflaumen, Pfirsiche, Himbeeren, Erdbeeren, Nüsse und Trauben.	яблоки, груши, сливы, персики, малина, земляника, орѣхи и виноградъ.
Hier ist ein Teller mit Mandeln und Rosinen.	вотъ тарелка съ миндалемъ и изюмомъ.
Ich esse lieber ein Stück Käse.	я лучше люблю кусокъ сыру.
Ich esse lieber ein Stück Melone.	я лучше люблю кусокъ дыни
Hier ist eine angeschnittene Melone,	здѣсь початая дыня.
ein angeschnittener Käse.	здѣсь початой сыръ.
Erlauben Sie uns aufzustehen.	позвольте намъ встать?
Sie mögen gerne lange bei Tische sitzen.	вы любите долго за столомъ сидѣть.
Es ist schon spät. Ich habe die Ehre Ihnen eine geruhige Nacht zu wünschen.	уже поздно. Я имѣю честь желать вамъ доброй ночи.
Ihr gehorsamster Diener.	покорный слуга.

УРОКЪ III.

Fortsetzung.	*Продолженіе.*
Wo kommen Sie her?	Откуда ы идете?
Aus den Buden.	изъ лавокъ.
Ich will auch nach den Buden gehen.	я намѣренъ итти въ ряды.
Was wollen Sie kaufen?	что вы хотите купить?
Laken zu einem Kleide.	сукна на платье.
Seidene Strümpfe.	шелковые чулки.
Einen Hut.	шляпу.
Holländische Leinwand zu Hemden.	Голландскаго полотна на рубашки.

Wie theuer haben Sie die Arschine gekauft?	почему купили аршинъ?
Zwei und ein halb Rubel.	два рубли съ половиною.
Das ist sehr theuer.	это очень дорого.
Ich muß Seidenzeug kaufen.	мнѣ надобно купить шелковую матерію.
Zum Ueberzug für einen Pelz.	для покрышки шубы.
Was haben Sie für einen Pelz?	какая у васъ шуба?
Einen Wolfspelz, einen Fuchspelz, einen Zobelpelz.	волчья шуба, лисья, соболья.
Ich habe ihn wohlfeil gekauft.	я ее дешево купилъ.
Kommen Sie mit mir nach dieser Bude.	подите со мною въ эту лавку.
Dieser Kaufmann ist einer meiner Bekannten.	хозяинъ одинъ изъ моихъ знакомыхъ.
Alles ist hier entsetzlich theuer.	все здѣсь ужасно дорого.
Vielleicht dingen Sie nicht gerne.	можетъ быть вы не любите торговаться.
Der Kaufmann muß vom Gewinne leben.	купцу должно жить отъ барыша.
Das ist billig.	это справедливо.
Ich habe noch einige Kleinigkeiten nöthig.	я имѣю еще нужду въ нѣкоторой мѣлочи.
Postpapier, Federn und Siegellack.	почтовая бумага, перья и сургучь.
Schnallen, Uhrketten.	пряжки, цѣпочки часовыя.
Ich muß einen Fächer für meine Schwester kaufen.	я долженъ купить опахало для сестрицы.
Ohrgehänge.	серги.
Einen Sonnenschirm.	солнечникъ.
Heute ist es zu spät.	сего дня очень поздно.
Wir werden ein andermal wieder kommen.	мы въ другой разъ опять пріѣдемъ.
Wo wohnet der Buchhändler?	гдѣ живетъ книгопродавецъ?
Ist das der Buchladen?	эта ли книжная лавка?

Ja, belieben Sie hinein zu treten.	извольте войти.
Ich kann mich ohnmöglich länger aufhalten.	мнѣ не льзя долѣе остаться.

УРОКЪ IV.

Wo gehen Sie hin?	Куда вы идете?
Ich gehe in die Kirche,	я иду въ церковь.
Ich gehe nach Hause,	я иду домой
Wo kommen Sie her?	откуда вы идете?
Ich komme aus der Kirche,	я иду изъ церкви.
Ich komme von Hause.	я иду изъ дому
Ich komme vom Markte.	я иду съ рынка.
Grüßen Sie zu Hause.	поклонитесь отъ меня дома
Ich bedanke mich!	благодарствую.
Leben Sie wohl!	прощайте
Gute Nacht.	добрая ночь.
Schlafen Sie wohl.	почивайте спокойно.
Werde ich Sie morgen in der Schule sehen?	увижу ли я васъ завтра въ школѣ?
Nein, morgen ist ein Fest-tag.	никакъ, завтра праздникъ
Ich bitte, kommen Sie mit ihrem Bruder zu uns.	пожалуйте, придите къ намъ съ братцемъ своимъ
Ich will sehen.	я посмотрю.

УРОКЪ V.

Was halten Sie in der Hand?	Что вы держите въ рукахъ?
Ich halte ein Buch,	книгу.
Was für eines?	какую?
Ein lateinisches, nämlich die Lebens-Beschreibungen des Cornelius Nepos.	латинскую, Корнелія Непота.

Lesen Sie dieses Buch?	читаете ли вы эту книгу?
Ja, ich lese und übersetze es aus der lateinischen in die deutsche Sprache,	читаю, и перовожу съ Латинскаго на Нѣмецкій языкъ.
Wo haben Sie das Buch gekauft?	гдѣ вы купили эту книгу?
Im Buchladen,	въ книжной лавкѣ.
Was kostet es?	что она стоитъ?
Es kostet dreyßig Kopeken.	тридать копѣекъ.
Ich will meinen Vater bitten, daß er mir dieses und noch andere Bücher kaufe.	я попрошу моего родителя, чтобъ онъ мнѣ эту и еще другія книги купилъ.
Sie thun wohl daran; denn es ist in einer schönen Schreibart geschrieben.	очень хорошо; ибо сія книга писана штилемъ весьма хорошимъ.

УРОКЪ VI.

Was hat die Uhr geschlagen.	Сколько било часовъ?
Zehen: es gehet auf eilf,	десятъ: одинадцатый часъ.
Also ist es schon Tischzeit.	и такъ время обѣдать.
Ja! lassen Sie den Tisch decken.	конечно! прикажите на столъ собирать.
Gleich. Wollen Sie nicht so gütig seyn und mit uns speisen?	тотчасъ. Не изволите ли съ нами откушать?
Ein andermal will ich mir die Ehre ihrer Gesellschalt zu Nutze machen; heute kann ich nicht bey Ihnen bleiben.	я въ другое время буду имѣть ту честь, а теперь у васъ остаться мнѣ не возможно.
Warum nicht?	для чего не можно?
Ich bin schon versprochen: mein Bruder hat mich	мой братъ просилъ меня къ себѣ, къ ко-

gebeten.	торому я бытъ обѣщался.
Ich will zu Ihrem Herrn Bruder hinschicken, und ihn zu uns bitten.	я пошлю къ вашему братцу, попросить его къ намъ.
Er wird nicht kommen.	онъ не будетъ.
Hat er Gesellschaft bey sich?	развѣ у него гости?
Nein, er ist allein.	нѣтъ, онъ одинъ.
Desto eher wird er kommen.	Тѣмъ онъ охотнѣе сюда будетъ.
Setzen Sie sich, mein Herr!	прошу садиться, государь мой!
Nehmen Sie Platz ohne Complimente.	прошу садиться безъ всякихъ церемоній.
Ich liebe die Complimente nicht; sie sind unter guten Freunden nicht allein überflüßig, sondern auch beschwerlich.	я не люблю церемоній; онѣ между добрыми друзьями не только излишни, но и скучны.
Ich bin Ihrer Meynung: viele Complimente sind selten ein Zeichen aufrichtiger Freundschaft.	я вашего мнѣнія: многія церемоніи рѣдко бываютъ знакомъ искренней дружбы.
Man muß sich aber doch nach der Gewohnheit richten.	однако должно поступать по обыкновенію.
Die Gewohnheit hat ihre Gesetze, die man nicht verachten kann.	обыкновеніе имѣетъ свои законы, которыхъ мы не должны презирать.
Ich bitte um Verzeihung, daß ich Sie auf einen Augenblick verlaße.	не прогнѣвайтесь, что я васъ оставлю на малое время
Ich will nur jemanden zu Ihrem Herrn Bruder schicken.	я только пошлю кого нибудь къ вашему братцу.

УРОКЪ VII.

Die Speisen sind schon aufgetragen.	Кушанье уже принесено.
Belieben Sie sich zu setzen.	извольте садиться.
Wir wollen keine Complimente machen.	мы никакихъ церемоній дѣлать не станемъ
Befehlen Sie von dieser Suppe.	изволите ли вы сей похлебки?
Ich bitte, mein Herr.	пожалуйте, государь мой.
Soll ich Ihnen davon vorlegen?	подать ли вамъ ея?
Bemühen Sie sich nicht, ich will selbst nehmen.	не извольте трудиться, я самъ возьму.
Nehmen Sie, ich bitte sehr.	прошу покорно, извольте взять.
Zum Essen muß man sich nicht nöthigen lassen.	при кушаньѣ не должно дожидаться подчиванья.
Wie schmecket Ihnen diese Suppe?	какъ вамъ кажется сія похлебка?
Sie hat einen vortreflichen Geschmack.	она имѣетъ очень изрядный вкусъ.
Essen Sie von diesem Fleische.	извольте отвѣдать этого мяса.
Was ist es für Fleisch?	какое оно?
Es ist Rindfleisch,	говядина.
Es ist Kalbfleisch,	телятина.
Es ist Schaaffleisch.	баранина
Mein Herr! ich habe heute Fasttag.	государь мой! я сего дня не ѣмъ мяснаго.
Dort stehen Fische.	вотъ стоитъ рыбное.
Wollen Sie das Kopfstück, oder das Mittelstück, oder den Schwanz?	голову ли, средину, или хвостъ?
Es ist mir gleich viel.	мнѣ все равно.
Meine Herren! wir sprechen	государи мои! мы го-

und essen, aber wir trinken nicht.	воримъ только, да ѣдимъ, а не пьемъ.
Ich bitte, schenken Sie die Gläser ein.	прошу налить рюмки.
Ich habe die Ehre, ihre Gesundheit zu trinken.	я имѣю честь, пить за ваше здоровье.
Es lebe Ihr Herr Bruder.	за здравіе вашего братца.
Ich bin Ihnen sehr dafür verbunden	я вамъ много за то обязанъ.
Was Sie vergnügt, mein Herr?	что васъ веселитъ?
Es ist die Ehre Ihrer Gesellschaft.	что я имѣю честь быть съ вами въ компаніи.
Ich danke gehorsamst.	покорнѣйше благодарствую.
Essen Sie noch ein Stück von diesen gebratenen Rebhünern?	не угодно ли сихъ жареныхъ куропатокъ?
Nein, ich bin satt; erlauben Sie, daß wir aufstehen.	нѣтъ, Государь мой, я уже доволенъ; позвольте намъ встать.
Meine Herren! ich habe die Ehre, Ihnen gesegnete Mahlzeit zu wünschen.	Государи мои! я имѣю честь желать вамъ благословенной трапезы.

УРОКЪ VIII.

Sagen Sie dem Bedienten, daß er die silbernen Löffeln, Messern und Gabeln wohl aufhebe, damit nichts verlohren werde.	Прикажите слугѣ, чтобъ онъ серебряныя ложки, ножи и вилки къ мѣсту убралъ, чтобъ чего не пропало.
Bekümmern Sie sich nicht darum: ich will alles zu mir nehmen, auch die Teller und Schüsseln.	не извольте безпокоиться! я все къ себѣ возму, какъ тарелки, такъ и блюды.

Haben Sie schon befohlen, daß man Theewasser bringe.	приказали ли вы воду подать на чай?
Es kochet noch nicht.	она еще не кипитъ.
Hier ist grüner Thee und Theeboe	вотъ сдѣсь зеленый и черный чай.
Dort steht der Theekessel: gießen Sie Wasser auf.	вотъ стоитъ чайникъ, налейте въ него воды.
Es ist genug. Sie haben den Zucker vergessen.	довольно. Вы позабыли еще сахаръ.
Ich will ihn gleich bringen.	тотчасъ его принесу.

УРОКЪ IX.

Werden Sie diesen Sommer in der Stadt bleiben?	Будете ли вы лѣтомъ жить въ городѣ?
Ich bin noch ungewiß, was ich thun soll.	я еще не знаю, что дѣлать.
Sie lieben vielleicht die Anmuth des Landlebens nicht so sehr, als ich.	видно, вы не столько любите пріятную деревенскую жизнь, какъ я.
Mein Herr! ich kann meine Meinung nicht bergen: das Land hat seine Anmuth, die Stadt aber hat sie auch.	я не могу отъ васъ, Государь мой, утаить своего мнѣнія: деревня имѣетъ свои пріятности, но и городъ тожъ.
Ich bin ganz Ihrer Meinung; allein im Sommer ziehe ich ein gutes Dorf der besten Stadt vor.	я съ вами согласенъ; но лѣтомъ хорошую деревню я предпочитаю самому лучшему городу.
Und warum thun Sie das?	а для чего?
Wegen der mannigfaltigen Lust, die man auf dem Lande haben kann.	для разныхъ увеселеній, которыя въ деревнѣ имѣть можно.
Es ist wahr; doch ist es auf dem Lande eben so warm,	это подлинно; однако въ деревнѣ столь же

als in der Stadt.	жарко, какъ и въ городѣ.
Man kann sich aber wider die Hitze beschützen, man erwählet einen Wald, dessen Bäume Schatten geben.	но можно себя отъ жару защищать, удалясь въ лѣсъ подъ тѣнь деревъ.
Ein grünes Feld belustiget die Augen, und der Schlaf ist auf dem Lande süßer, als in der Stadt, denn man höret kein Geräusch.	зеленый лугъ увеселяетъ глаза, и сонъ въ деревнѣ пріятнѣе бываетъ, нежели въ городѣ, потому что никакого шуму не слышно.
Aber wir leben auch ohne Gesellschaft.	но мы живемъ тамъ безо всякой компаніи.
Mit nichten: ein verständiger Mensch ist niemals ohne Gesellschaft; denn er kann sich mit sich selbst beschäftigen.	никакъ: разумной человѣкъ никогда не бываетъ безъ компаніи; ибо онъ самъ съ собою можетъ имѣть упражненіе.
Ich verstehe Sie, mein Herr! diese Beschäftigung ist den Menschen nöthig und nützlich.	я разумѣю, Государь мой! такое упражненіе человѣку нужно и полезно
Wollen Sie mir auf dem Lande in meiner Einsamkeit Gesellschaft leisten?	не угодно ли вамъ въ деревнѣ, въ моемъ уединеніи, сдѣлать мнѣ компанію?
Es wird mir eine Ehre seyn.	я сіе за честь себѣ почту.
Halten Sie Ihr Versprechen?	помнитежъ свое обѣщаніе.
Mein Herr! Sie können sich darauf verlassen.	извольте, Государь мой, надѣяться.

УРОКЪ X.

Sie haben eine große Menge Bücher.	У васъ много книгъ.
Ich habe sie nach und nach gesammelt.	я ихъ по маленьку собиралъ
Diese Bibliothek ist also ein Zeichen Ihres Fleißes.	и такъ сія библіотека есть знакомъ вашего прилѣжанія.
Ich bitte um Vergebung, mein Herr! ich wollte, daß ich fleißiger wäre.	извините, Государь мой, я бы хотѣлъ быть прилѣжнѣе.
Was haben Sie für Bücher?	какія вы имѣете книги?
Allerley: historische, medicinische, philosophische, philologische, und andere mehr.	всякія: Историческія, Медицынскія, Философическія, Филологическія, и проч.
Lieben Sie die Historie?	вы любите Исторію?
Ich schätze sie allerdings hoch, denn sie ist eine sehr nützliche Wissenschaft.	конечно, я уважаю ее; она весьма полезная наука.
Ich bin Ihrer Meinung; sie giebt uns die besten Regeln der bürgerlichen Klugheit.	я согласенъ съ вами; она подаетъ наилучшія прарила гражданскаго благоразумія.
Auch die Staatskunst brauchet Ihrer Hülfe.	да и Политика требуетъ ея жъ помощи.
Haben Sie auch Landkarten?	имѣете ли вы Ландкарты?
Ja, mein Herr! ich besitze eine ganze Sammlung von den besten Landcarten.	конечно, Государь мой! я имѣю цѣлое собраніе самыхъ лучшихъ Ландкартъ.
Der Erfinder der Landcarten ist ein sehr kluger Mann gewesen.	изобрѣтатель Ландкартъ былъ человѣкъ преумный.
Können Sie mir nicht sagen, wer die Landcarten erfunden hat?	можете ли вы сказать, кто изобрѣлъ Ландкарты?

Die Erfindung derselben wird den Griechen zugeschrieben.	изобрѣтеніе оныхъ Грекамъ приписываютъ.
Ohne Zweifel einem Weltweisen.	конечно какому нибудь Философу.
Ja: dem Anaximander, einem Schüler des Thales.	такъ: Анаксимандру, ученику Талесову.
Die Griechen haben in dem Reiche der Wissenschaften große Verdienste	Греки ученому обществу оказали великія заслуги.
Dieß kann niemand leugnen.	о семъ никто не сомнѣвается.
Sie haben sich sonder Zweifel auf die Erdbeschreibung geleget?	вы конечно обучались Географіи?
Ich kann es nicht leignen; in meiner Jugend habe ich sie fleißig gelernet	такъ подлинно, я оной въ молодыхъ лѣтахъ прилѣжно обучался.
Haben Sie auch auf der Universität die Philosophie gehöret?	слушали ли вы философію въ Университетѣ?
Allerdings; denn ohne Philosophie, kömmt man nicht fort.	всеконечно, для того что безъ философіи ни въ чемъ успѣху имѣть не можно.
Ich hörte anfänglich die Logik, hernach die Metaphysik und die Naturlehre und endlich die praktische Weltweisheit, nämlich das Recht der Natur, die Tugenlehre, die Staatskunst, und endlich auch die Haushaltungskunst.	я служалъ сперва Логику, по томъ Метафизику и физику, послѣ того Практическую философію, то есть Право Натуралное, Этику, Политику, и напослѣдокъ Экономію.
Wie lange haben Sie studieret?	долголи вы учились?
Drey Jahr.	три года.
Sie haben Ihre Zeit nicht übel zugebracht.	вы не напрасно препровели тамъ время.

Dieß beliebt Ihnen zu sagen. — такъ вамъ угодно говорить.

Haben Sie auch Sprachen gelernet? — учились ли вы тамъ какимъ языкамъ?

Ja, die Französische, die Italiänische und die Engländische. — учился французскому, Италіанскому и Англинскому.

Sprechen Sie alle diese Sprachen? — говорите ли на сихъ языкахъ?

Ja, überdieß habe ich auch reiten, tanzen und fechten gelernet. — говорю; а сверьхъ сего еще учился я верьхомъ ѣздить, танцовать и фехтовать.

Kurzer Innbegriff von den Pflichten gegen den Nächsten und uns selbst.

КРАТКОЕ ПОНЯТІЕ о должностяхъ къ ближнему и самому себѣ.

Von der Freundlichkeit.

Die Freundlichkeit ist eine Neigung und Bemühung mit andern auf eine gefällige Art umzugehen ohne Abscheu und Widerwillen. Die geringsten Kleinigkeiten können uns öfters bei andern Leuten beliebt machen.

Ein einziger Gruß oder Besuch, wenn etwa jemand von unsern Bekannten krank ist; manchmal eine einzige freundliche Miene ist hinlänglich uns das Wohlwollen,

О дружелюбіи.

Дружелюбіе есть склонность и стараніе съ другими доброхотно безъ досады и отвращенія обходиться. Не рѣдко случается, и самыя малѣйшія вещи дѣлаютъ насъ у другихъ любезными.

Однаго поклона, или посѣщенія, сдѣланнаго кому нибудь изъ нашихъ знакомыхъ во время болѣзни; а иногда и однаго веселаго

und die Freundschaft unseres Nebenmenschen zu erwerben; Leuten hingegen, die immer ein saures und finsteres Gesicht haben, fällt es sehr schwer sich Freunde zu machen, wenn sie auch sonst viele gute Eigenschaften besitzen; denn an einen unfreundlichen und verdrüßlichen Menschen mag sich niemand gerne halten.

взгляда довольно, чтобъ заслужить у ближнихъ нашихъ благосклонность и дружество. Людиже, имѣющіе всегда мрачное и сердитое лице, весьма рѣдко находятъ себѣ друзей, хотя бы и многія имѣли въ себѣ похвальныя качества; ибо съ невеселымъ и угрюмымъ человѣкомъ никто не можетъ обходиться дружески.

Von der Friedfertigkeit.

Die Friedfertigkeit bestehet darinn, daß man sich mit jedermann vertrage, und mit niemand zanke, ja daß man auch alsdann nachgebe, wenn man dazu nicht verbunden ist.

О миролюбіи.

Миролюбіе въ томъ состоитъ, чтобъ со всякимъ ужиться и ни съ кѣмъ не ссориться, да и тогда уступать, когда къ тому и не обязаны.

Von der Dienstfertigkeit.

Die Dienstfertigkeit ist eine Neigung und Bestreben dasjenige gerne zu thun, was andern angenehm, nützlich und nöthig ist. Wenn die Leute sehen, daß wir geneigt sind, ihnen zu helfen, wofern es nur ohne unsern wirklichen Nachtheil geschehen kann; wenn sie sehen, das wir sie vor ihrem wahren Schaden warnen, oder daß

Объ услужливости.

Услужливость есть склонность и стараніе съ охотою то дѣлать, что другимъ пріятно полезно и нужно. Когда люди видятъ, что мы съ удовольствіемъ имъ помогаемъ, естьли только сіе можетъ быть безъ собственнаго нашего убытка; когда увидятъ, что мы

wir ihnen bei der Unternehmung einer Sache einen guten Rath zu ihrem Beßten ertheilen, oder auch wenn sie in unserm Umgang ein erlaubtes Vergnügen finden: so thun sie eben so viel, ja öfters noch mehr für uns, als wir ihrentwegen gethan hätten. Folglich muß man keine Gelegenheit verabsäumen, wenn man seinem Nebenmenschen dienen kann. Der Zustand dieser Welt würde sehr glücklich seyn, wenn alle Menschen in diesem Falle ihre Pflicht erfüllten; wenn ein jeder alle andere Menschen liebte wie sich selbst; so würde er nichts so sehr wünschen, als sie alle glücklich zu sehen; und wenn ein jeder ein herzliches Wohlwollen gegen den andern hätte, so würde er auch alle seine Kräfte anwenden, das seinige zur Wohlfahrt anderer beitragen. Wir würden nicht nur mit Worten und Werken herzlich und aufrichtig einer dem andern helfen; wir würden uns auch noch darüber freuen, wenn wir die Wünsche anderer errathen und ihnen durch Dienstfertigkeit und Gefälligkeit zuvorzukommen trachten,

ихъ отъ наступающаго имъ вреда остерегаемъ, или имъ при начинанiи чего нибудь къ благополучiю ихъ доброй совѣтъ подаемъ; или когда въ обхожденiи нашемъ нѣкое дозволенное удовольствiе найдутъ: тогда они столько же, а иногда еще и болѣе для насъ сдѣлаютъ, нежели сколько мы для нихъ сдѣлать можемъ. И такъ не должно пренебрегать никакого случая, гдѣ можно услужить ближнему нашему. Весьма бы благополучно было состоянiе сего свѣта, естьли бы всѣ люди въ семъ случаѣ должное исполняли; естьли бы всякой человѣкъ другихъ любилъ какъ самаго себя, тогда бы ничего инаго не желалъ, какъ видѣть ихъ благополучными; и естьли бы всякой усердно добро ножелательствовалъ другому, то бы употреблялъ всѣ силы свои на снисканiе благополучiя ближнему своему, не токмо на словахъ, но и на самомъ

дѣлѣ искренно и усердно помогали бы другъ другу; мы бы радовались о томъ, естьли бы могли постигать другихъ желанія нашими мыслями, и предварять каждаго угожденіемъ и услугою.

Von der Aufrichtigkeit.

Aufrichtigkeit nennt man eine Neigung und Bestreben andern ohne Rückhalt dasjenige zu sagen, was ihnen nützlich ist, und sie vor demjenigen zu warnen, was ihnen schädlich seyn kann.

Wer im Umgang mit andern Menschen nicht aufrichtig handelt, der wird bald von allen gehaßt werden. Es ist dem Menschen nicht möglich alle Absichten seines Nächsten eu errathen, so unmöglich es demselben überhaupt ist, alles zu wissen. Daher ist es nöthig sich oft allein auf das zu verlassen, was andere sagen; wenn uns aber andere nicht die reine Wahrheit sagen, so thun wir sehr vieles aus Unwissenheit, wodurch wir uns einen unausbleiblichen Schaden zuziehen können. Aus dieser Ursache werden die Lügner zu allen Zeiten und von allen

Объ искренности.

Искренность называется склонность и стараніе другимъ безъ принужденія то сказывать, что имъ полезно, и остерегать ихъ отъ того, что имъ вредно.

Кто въ обхожденіи съ людьми не искренно поступаетъ, того скоро всѣ возненавидятъ. Люди не могутъ отгадать всѣхъ намѣреній и мыслей ближнихъ своихъ, а также и не могутъ всего знать. Почему и нужно имъ часто на то полагаться, что другіе скажутъ. Естьли же люди не скажутъ намъ истинной правды, то мы по невѣденію много такого дѣлаемъ, что можетъ намъ нанести необходимой вредъ, почему лжецы во всякое

Menschen gehaßt. Hingegen glaubt man den Worten, den Versprechungen, Verabredungen oder Erzählungen eines aufrichtigen Menschen, von dem es bekannt ist, daß er die Wahrheit liebt, die Lüge aber und die Falschheit verabscheut, ohne Fluchen und Schwören. Ein jeder, dem er etwas verspricht, trauet so fest auf dessen Wort, als wenn er von jemand anders eine schriftliche Versicherung erhalten hätte. Aufrichtige Leute haben überhaupt die Schwachheit an sich, (wenn man anders dieses eine Schwachheit nennen kann), daß sie auf alle andere von sich selbst schließen, und von allen eben die Aufrichtigkeit erwarten, die ihnen selbst so eigen ist. Da sie aber oft genöthigt sind mit falschen Leuten ein oder andere Geschäfte zu haben; so geschiehet es manchmal, daß falsche Leute ihre Aufrichtigkeit misbrauchen, sie betrügen, und solcher Gestalt ihnen Schaden zufügen. Es ist folglich eine große Vorsichtkeit dabei nöthig, um von der einen Seite nicht gar zu mißtrauisch zu scheinen; von der andern aber sich für der Gefahr betrogen zu werden, in Acht zu nehmen. Durch ein mißtrauisches Betragen

время всѣми людьми ненавидимы бываютъ. Напротивъ того, верятъ безъ божбы и клятвы словомъ, обѣщаніямъ, условіямъ или повѣствованіямъ такому человѣку, о которомъ извѣстно, что онъ любитъ справедливость, и гнушается не только лжи, но и обмана. Всякой, кому онъ что обѣщаетъ, столь твердо полагается на слова его, какъ бы получилъ отъ другаго письменное обязательство. Искренніе люди вообще имѣютъ за собою слабость (буде сіе слабостію назвать можно,) что судятъ о другихъ по самихъ себѣ, и надѣются получить отъ нихъ свойственной себѣ искренности. А какъ не рѣдко случается, что искренніе иногда принуждены бываютъ входить въ какія нибудь дѣла съ обманщиками: то оные употребляютъ во зло искренность ихъ, и обманами своими вредъ имъ дѣлаютъ. И такъ потребна при семъ великая осторожность, во первыхъ,

können wir einen Menschen von bekannter Rechtschaffenheit gegen uns aufbringen; hingegen würde es thöricht gehandelt seyn, sich jemanden blindlings anzuvertrauen dessen Aufrichtigkeit wir noch nicht geprüft haben.

чтобъ не очень казаться недовѣрчивыми, а вовторыхъ не вдаваться въ обманы и оберегать себя отъ опасностей. Мы могли бы обидѣть извѣстнаго въ честности человѣка недовѣрчивымъ поступкомъ; напротивъ того безумно было бы слепо ввѣрять себя такому, коего искренность нами еще не испытана.

Von der Ehrlichkeit.

Die Ehrlichkeit ist eine Neigung und Bestreben den Wohlstand anderer zu befördern, besonders wenn wir entweder durch Versprechen, oder sonst auf eine Art dazu verbunden sind. Man muß die Ehrlichkeit mehr mit dem Herzen, als in Werken oder in Worten und Mienen bezeigen. Derjenige handelt listig und nicht ehrlich, welcher gegen andre mit Worten freundlich thut, in seinem Herzen aber tückisch und boshaft ist. Derjenige aber, der gegen andere so gutherzig ist, daß er darüber seinen eignen Wohlstand vergißt, handelt ohne Ueberlegung.

О честности.

Честность есть склонность и стараніе споспѣшествовать благосостоянію другихъ; а особливо, ежели мы къ тому или обѣщаніемъ, или какимъ либо образомъ обязаны. Надобно честность показывать болѣе сердцемъ, нежели дѣлами, или словами, или взорами. Лукаво тотъ поступаетъ, а не честно, кто языкомъ льститъ, и въ сердце его находится хитрость и коварство. Кто же къ другимъ людямъ столь добросердеченъ, что не печется о своемъ бла-

госостоянiи, тотЪ поступаетЪ безразсудно.

Von der Ehrerbietung.

Die Ehrerbietung bestehet darinn, daß wir von andern nichts als gutes denken und unsere Hochachtung gegen sie bei jeder Gelegenheit mit Worten und Werken an den Tag legen.

О почтительности.

Почтительность состоитЪ вЪ томЪ, чтобЪ мы о другихЪ ничего, кромѣ добра, не помышляли, и оказывали имЪ при всякомЪ случаѣ наше почтенiе и словомЪ и дѣломЪ.

Einige moralische Betrachtungen.

Unser wahres Glück liegt in uns selbst. Wenn unsere Seele rein und von unordentlichen Begierden frei, und unser Körper gesund ist, so sind wir glücklich: folglich kann man nur diejenigen Leute auf der Welt eigentlich glücklich nennen, die mit ihrem Zustande zufrieden sind: denn ohne Zufriedenheit, ein ruhiges Gewissen, ohne Frömmigkeit und Klugheit ist der allerreichste und größte Mann eben so wenig glücklich, als der vom niedrigsten Stande.

Нравственныя разсужденiя.

Истинное благополучiе есть вЪ насЪ самихЪ, когда душа наша хороша, отЪ безпорядочныхЪ желанiй свободна и тѣло наше здорово; тогда человѣкЪ благополученЪ: и такЪ тѣ люди только на свѣтѣ прямо благополучны, кои состоянiемЪ своимЪ довольны; ибо безЪ довольствiя, спокойной совѣсти, благочестiя и благоразумiя, самой богатой и знатной столько же мало можетЪ бытЪ благополученЪ, какЪ и самаго низкаго состоянiя человѣкЪ.

Zur Erlangung eines guten Gewissens aber, eines gesunden Körpers und innerer Zufriedenheit sind wir verbunden: 1) unsere Seele tugendhaft zu machen, 2) die gehörige Sorge für unsern Körper zu tragen, 3) die geschäftlichen Pflichten, wozu wir von Gott bestimmt sind, zu erfüllen.

Для пріобрѣтенія же добрыя совѣсти, здравія и довольствія, обязаны мы: 1) напаять душу нашу добродѣтелію, 2) пещись надлежащимъ образомъ о тѣлѣ нашемъ, 3) исполнять общественныя должности, на которыя мы отъ Бога опредѣлены.

Ein jeder Mensch muß seinen Nebenmenschen, das heißt, alle andere Menschen, lieben, und ihnen so viel Gutes thun, als er nach seinen Umständen thun kann; weil jeder eben dieses auch von andern wünschet.

Всякой человѣкъ долженъ ближняго своего, то есть другихъ людей, любить, и имъ дѣлать столько добра, сколько онъ по обстоятельствамъ своимъ можетъ; для того что всякой человѣкъ тогожъ самаго отъ другихъ себѣ желаетъ.

Derjenige Zustand, worinn wir alle Bedürfnisse und Güter des menschlichen Lebens leicht erhalten, und solche ruhig besitzen und genießen können, heißet unsere äußerliche Glückseligkeit.

То состояніе; въ которомъ мы все потребное къ нуждѣ и выгодѣ человѣческой жизни легко получить, спокойно онымъ владѣть и наслаждаться можемъ, называется внѣшнимъ благополучіемъ.

Die Menschen können sich allein, ohne anderer Hülfe die Bedürfnisse und Güter dieses Lebens, wegen mancherlei Hindernisse, nicht verschaffen, und folglich können sie sich nicht selbst in den

Люди безъ помощи другихъ не могутъ доставить сами себѣ всѣхъ надобностей и выгодъ жизни, ради многихъ препятствій; слѣдовательно не мо-

Stand einer äusserlichen Glückseligkeit setzen; sondern sie bedürfen dazu die Mitwirkung anderer Menschen.

Daher folgt, daß wir schuldig sind diejenige, welche uns zur Erlangung unserer äußerlichen Glückseligkeit entweder wirklich behülflich sind, oder doch helfen können, zu lieben, das heißt: wir müssen ihnen, so viel uns möglich ist, Gutes erzeigen und nützlich seyn, und auf diese Art auch unserer Seits ihre äußerliche Glückseligkeit suchen. Folglich ist die Menschenliebe der Grund des gesellschaftlichen Lebens.

гутъ они привести сами себя въ состоянiе внѣшняго благополучiя; но потребно имъ къ тому содѣйствiе другихъ людей.

Изъ сего слѣдуетъ, что мы должны тѣхъ, кои намъ къ сему внѣшнаго благополучiя состоянiю или дѣйствительно помагаютъ, или помогать могутъ, любить; то есть: имъ по возможности нашей оказывать добро и быть полезными, слѣдовательно и благополучiя ихъ взаимно искать. И такъ человѣколюбiе есть основанiе общества.

Ein sicheres Mittel, lange, gesund und frölich zu leben.

Wer von euch, meine lieben Kinder, bis zu einem späten Alter, und dabei gesund und vergnügt zu leben wünscht, der lese folgendes Mittel und gebrauche es zu seinem Nutzen. Einer eurer Freunde theilet euch solches mit. Sehet, was er schreibt:

Надѣжный способъ прожить долго, здорово и весело.

Кто изъ васъ, любезныя дѣти, желаетъ дожить до глубокой старости, и при томъ всегда быть здоровымъ и веселымъ, тотъ пусть прочитаетъ и употребитъ въ свою пользу слѣдующiй способъ, который сообщаетъ вамъ одинъ изъ

вашихъ друзей. Вотъ что онъ пишетъ:

Ich las in der Zeitung, daß in England, nahe bei London, ein Mann gestorben sey, der hundert und zehn Jahre alt geworden, niemals krank, sondern alle Zeit munter und frölich gewesen. Sobald ich dieses gelesen, schrieb ich sogleich nach London an einen Freund, und bat ihn, mir zu melden, durch was für Mittel dieser Mann zu einem so hohen Alter habe gelangen, und dabei beständig gesund und frölich seyn können? Mein Freund schrieb mir Folgendes zur Antwort:

Я читалъ въ вѣдомостяхъ, что въ Англіи, близъ Лондона, умеръ одинъ человѣкъ, который жилъ сто десять лѣтъ, не былъ никогда болѣнъ, но всегда былъ бодръ и веселъ. Прочитавши это, я тотчасъ отписалъ въ Лондонъ къ пріятелю, прося его, чтобъ онъ увѣдомилъ меня, какимъ способомъ этотъ человѣкъ могъ дожить до такой старости, и при томъ всегда быть здоровымъ и веселымъ? Пріятель отвѣчалъ мнѣ:

„Er ist gegen jedermann „gefällig und höflich gewe„sen, hat sich nie in seinem „Leben mit jemand gezankt; „hat nie mehr gegessen und „getrunken als zur Stillung „seines Hungers, und Dur„stes nöthig war. Dabei ist „er von seiner Jugend an „fleißig und arbeitsam ge„wesen; und durch dieses „Mittel hat er ein so hohes „Alter erreicht."

„Онъ былъ ко всяко„му ласковъ и услуж„ливъ; никогда въ жиз„ни своей ни съ кѣмъ „не ссорился; не ѣлъ и „не пилъ никогда болѣе „какъ сколько нужно „для утоленія голоду „и жажды. При томъ „съ самыхъ молодыхъ „лѣтъ былъ прилѣженъ „и трудолюбивъ; и „симъ то способомъ „дожилъ онъ до такой „старости."

Ich schrieb dies in mein Taschenbuch; worinn ich gewöhnlich dasjenige aufzeichne,

Я записалъ это въ памятную мою книжку, въ которую обыкновен-

was ich nicht gerne vergessen will.

Bald hernach las ich abermals in der Zeitung, daß in Schweden, nahe bei Stockholm, eine Frau 115 Jahre alt, gestorben sey, welche nie krank, sondern immer frisch und munter gewesen. Noch denselbigen Tag schrieb ich nach Stockholm, mir zuberichten, wie diese Frau so alt geworden und dabei immer frisch und munter hat bleiben können? — Man antwortete mir:

„Sie suchte sich allezeit „nett und reinlich zu halten; „wusch sich nicht nur täglich „das Gesicht und die Hände, „sondern übergoß sich auch „oft dem Leib mit kaltem „Wasser, dabei aß sie nie„mals Leckereien und Kon„fekten, trank keinen Kaffe, „Wein und Thee; und durch „dieses Mittel ist sie so alt „geworden."

Auch dieses schrieb ich in mein Taschenbuch.

Zum drittenmal las ich wieder in der Zeitung, daß in Rußland, nicht weit von St. Petersburg, ein Mann gestorben sey, der 120 Jahr

но записывалъ все то, чего не хочу забыть.

Вскорѣ потомъ еще читалъ я въ вѣдомостяхъ что въ Швеціи, близъ Стокгольма, умерла женщина на 115 году отъ роду, которая никогда не была больна, но всегда здорова и весела. Въ томъ же день отписалъ я въ Стокголмъ, чтобъ мѣня увѣдомили, какъ могла эта женщина прожить такъ долго, и при томъ быть всегда здоровою и веселою. Мнѣ отвѣчали оттуда:

„Она всегда любила „чистоту и опрят„ность; нетолько вся„кой день умывала ли„цо и руки, но и часто „окачивалась студеною „водою, при томъ не „ѣла никакихъ ла„комствъ и сахарныхъ „конфектовъ, не пила „кофе, чаю и вина; и „симъ-то способомъ „дожила до такой ста„рости."

Я записалъ и это въ памятную мою книжку.

Въ третій разъ читалъ я въ вѣдомостяхъ, что въ Россіи, близъ С. Петербурга, умеръ одинъ человѣкъ, кото-

alt geworden, nie krank sondern immer frisch und gesund gewesen.

Ich schrieb nach Petersburg mir zu melden, wodurch dieser Mann zu einem so hohen Alter gekommen, und dabei beständig gesund und vergnügt gewesen? — Die Antwort war:

„Er stand alle Zeit früh „auf, legte sich vor Mitter„nacht schlafen; schlief nie „länger als sieben Stunden; „war nie müßig, arbeitete „oft und viel in freier Luft, „besonders in seinem Garten; „saß und gieng nie gebückt, „sondern allezeit gerade; „nahm nie Antheil an den „wollüstigen Ergötzlichkeiten „der Stadtleute; dadurch hat „er ein so hohes Alter er„reicht.“

Auch dieses schrieb ich in mein Taschenbuch.

Endlich fand ich noch in den Zeitungen, daß in Schottland, bei Edinburg, noch jetzt ein alter Greis lebt, der 120 Jahr alt ist, auch niemals krank, sondern alle-

рой прожилъ 120 лѣтъ, никогда не былъ боленъ, но всегда былъ здоровъ и веселъ.

Я писалъ въ С. Петербургъ, чтобъ меня увѣдомили, какимъ способомъ этотъ человѣкъ могъ дожить до такой старости, и притомъ всегда бытъ здоровымъ и веселымъ. Мнѣ отвѣчали:

„Онъ вставалъ всегда „рано, ложился спать „прежде полуночи; не „спалъ никогда больше „семи часовъ; никогда „не бывалъ празденъ; „работалъ часто и „много на вольномъ „воздухѣ, а особливо „въ своемъ саду; не си„дѣлъ и не ходилъ со„гнувшись; не бралъ „никогда участія въ „роскошныхъ забавахъ „городскихъ людей, и „симъ-то образомъ до„жилъ онъ до такой „старости.“

Это также записалъ въ памятную свою книжку.

Наконецъ еще нашелъ я въ вѣдомостяхъ, что въ Шотландіи, близъ Эдинбурга, и нынѣ живетъ старикъ, имѣющій 120 лѣтъ отъ роду,

zeit gesund und vergnügt gewesen. Ich schrieb nach Edinburg, und bat, man möchte mir doch melden, wie derselben zu einem solchen hohen Alter kommen, und dabei immer gesund und vergnügt seyn können? — Man antwortete mir folgendes:

„Er lebte und handelte so „wie der alte Engländer, die „alte Frau in Schweden und „der alte Russe. Ueberdem „hatte er sich von Kindheit „an zu einer harten Lebens„art gewöhnet, beklagte sich „nie über Kälte oder Hitze; „kleidete sich nicht zu warm „und schlief auf keinem wei„chen Bette. Er aß nur ge„meine und ungekünstelte „Speisen, insonderheit rühm„te er sich, daß er in seiner „Jugend seine Eltern in Eh„ren gehalten, und seinen „Lehrern gehorcht habe. Dies „ist das Mittel wodurch er „ein so hohes Alter erreicht „hat."

Nach dem ich dieses ebenfalls aufgeschrieben, so dachte ich bei mir selbst: „wie dumm „würdest du handeln, wenn

и что онъ также никогда не бывалъ болѣнъ но всегда здоровъ и веселъ. Я писалъ въ Эдинбургъ, и просилъ чтобъ увѣдомили меня, какъ онъ могъ дожить до такихъ лѣтъ, и при томъ быть всегда здоровымъ и веселымъ? Мнѣ отвѣчали оттуда:

„Онъ поступалъ так„же какъ старой Ан„гличанинъ, старая „женщина въ Швеціи, „и старой Россіянинъ; „сверхъ же того съ са„мыхъ молодыхъ лѣтъ „привыкалъ къ суровой „жизни, никогда не „жаловался ни на сту„жу, ни на жаръ; не „одѣвался слишкомъ „тепло и не спалъ на „мягкой постелѣ; упо„треблялъ всегда са„мую простую и нату„ральную пищу; осо„бливо славился онъ „тѣмъ, что въ молодо„сти почиталъ сво„ихъ родителей, и „учителей своихъ слу„шался. Вотъ какимъ „способомъ дожилъ онъ „до такой старости."

Записавши это, подумалъ я: „глупо бы „я сдѣлалъ, естьлибъ „не сталъ подражать

„du diesen Leuten nicht nach„ahmen wolltest.“ Nun schrieb ich alles auf, was ich von diesen alten und glücklichen Leuten erfahren konnte, auf ein weißes Brett, und hieng dieses Brett über meinen Schreibtisch, um die Regeln immer vor Augen zu haben, nach denen man handeln muß, wenn man eben so lange und so vergnügt leben will, als dieselben.

Alle Morgen und Abend laß ich diese Regeln durch, und bemühte mich ihnen, so viel möglich, zu folgen. Von der Zeit an, da ich angefangen dies zu thun, bin ich viel gesünder und vergnügter geworden. Vorhero that mir fast alle Tage der Kopf weh, und jetzt geschieht dieses kaum alle drei Monate einmal. Sonst hatte ich immer den Schnupfen, Husten oder Bauchgrimmen, so bald ich nur im Schnee, Wind oder Regenwetter ausgieng. Nun gehe ich alle Tage und bei jedem Wetter aus, und fürchte mich nicht für Schnupfen, Husten oder Bauchgrimmen. Vorher konnte ich nie eine Stunde zu Fuße gehen, ohne müde und matt zu werden, oder ohne daß mir der Kopf rund gieng; jetzt

„этимъ людямъ.“ И такъ я написалъ все, что узналъ о сихъ старыхъ людяхъ, на бѣлую доску, и повѣсилъ эту доску надъ писменнымъ моимъ столикомъ, для того, чтобъ всегда имѣть передъ глазами правила, по которымъ должно поступать, дабы прожить столь же долго и весело, какъ они жили

Всякое утро и всякой вечеръ я прочитывалъ мои правила. и старался ихъ повозможности исполнять. Съ того времени, какъ началъ это дѣлать, сталъ я гораздо здоровѣе и веселѣе. Прежде почти всякой день чувствовалъ я головную боль: а нынѣ едвали въ три мѣсяца однажды ее чувствую. Прежде всегда бывалъ у меня насморкъ, кашель или рѣзъ въ желудкѣ, какъ скоро выходилъ изъ комнаты въ дождливую, снѣжную или вѣтряную погоду. А нынѣ выхожу всякой день и во всякую погоду, не опасаясь насморку, кашлю или рѣзу въ же-

marschiere ich wohl funfzehn Werste ohne müde und matt zu werden, und ohne daß mir der Kopf rund gehet.

Sie können sich leicht vorstellen, wie sehr ich mich darüber freue; weil es sehr gut ist, immer frisch und gesund zu seyn.

Doch gelingt mir nicht alles, und ich kann nicht alles dasjenige thun, was jene alten Leute gethan haben, von denen ich Ihnen oben erzählet habe. Zum Exempel, ich hatte aufgehört Kaffe (und Thee) zu trinken, mußte aber wieder Gebrauch davon machen, weil ich sonst nicht zu schreiben im Stande war. Dies ärgerte mich. Ich schrieb nach Edinburg an den alten Schottländer, und frug ihn, woher es komme, daß ich ihm nicht in allen Stücken nachahmen könne. Der alte Schottländer antwortete mir, daß dieses daher komme, weil ich angefangen von Kindheit an so zu leben, und daß es jetzt schon zu spät sey, mich an die strenge Le-

лудкѣ. Прежде не могъ я проходить ни получаса не уставши и не ослабѣвши, или безъ того, чтобъ голова у меня не закружилась, а нынѣ могу пройти верстъ пятнатцать не уставши, не ослабѣвши и голова у меня не кружится.

Вы можете себѣ представить, сколько я этому радуюсь, для того, что быть всегда здоровымъ и бодрымъ весьма хорошо.

Однакожъ не все мнѣ удается, и я не могу дѣлать всего того, что дѣлали старые люди, о которыхъ я вамъ разсказывалъ. Напримѣръ, я пересталъ было пить кофе, но долженъ былъ опять начать употреблять его для того, что безъ него не могу я ничего писать. Это было мнѣ весьма прискорбно. Я писалъ въ Эдинбургъ къ старому Шотландцу, и спрашивалъ его, отъ чего это происходитъ, что я не могу во всемъ точно ему подражать. Старой Шотландецъ отвѣчалъ мнѣ, что это происходитъ

benSart zu gewöhnen, die er beobachte. Inzwischen riethe er mir fortzufahren, so viel es meine Kräfte erlaubten, ihm nachzuahmen, um wenigstens länger zu leben, und gesunder als diejenigen zu seyn, welche nicht so verfahren.

Nachdem ich diese Antwort erhalten, dachte ich bei mir selbst: ach! wenn ich doch noch jung wäre! wie wollte ich mich bemühen, alles zu beobachten, um eben so lange als jene alten Leute zu leben! Ach! hätte mir doch jemand das in meiner Jugend gesagt! Glücklich sind die Kinder, die dieses alles erfüllen können. Nichts hindert sie, frisch und munter zu seyn, und eben so lange als jene alten Leute zu leben, von denen ich oben erzählet habe. Glückliche Kinder!

отъ того, что я не съ самаго дѣтства началъ такъ жить, и что мнѣ уже поздно привыкать точно къ такой строгости, какую онъ наблюдаетъ. Однакожъ онъ совѣтовалъ мнѣ неперестава ть, сколько силы мои позволятъ подражать ему, дабы по крайнѣй мѣрѣ прожить долѣе и быть здоровѣе тѣхъ, которые не такъ поступаютъ.

Получивъ этотъ отвѣтъ, думалъ я: ахъ! естьлибъ я былъ еще молодъ! какъ бы сталъ я стараться наблюдать все то, что надобно, дабы прожить также какъ жили старые люди! Ахъ! естьлибъ кто нибудь сказалъ мнѣ все это въ моей младости! Щастливые дѣти, которые все это исполнить могутъ! имъ ничто не препятствуетъ быть здоровыми и бодрыми, и прожить стольже долго, какъ тѣ старые люди, о которыхъ я разсказывалъ. Щастливые дѣти!

Краткія нравоучительныя Повѣсти для образованія сердца и разума.

Erste Fabel.

Der Pfau und die Henne.

Ein Pfau sagte einstens zu einer Henne: sieh, wie dein Hahn so stolz einhergehet; und doch nennen die Leute nicht ihn, sondern nur mich stolz.

Das geschieht deswegen, antwortete die Henne, weil die Leute viel eher denjenigen entschuldigen, der auf etwas Gutes stolz ist. Der Hahn ist stolz auf seinen Muth, du aber auf nichts als deine Federn.

Басня 1.

Павлинъ и курица.

Павлинъ сказалъ нѣкогда курицѣ: посмотри, какъ гордо похаживаетъ твой пѣтухъ; однакожъ люди не его, а меня только гордымъ называютъ.

Это для того, отвѣчала курица, что люди скорѣе извиняютъ того, кто гордится чѣмъ нибудь добрымъ. Пѣтухъ гордится своею бодростію. а ты гордишся только перьями.

Zweite Fabel.

Dig glückliche Bekanntschaft.

Die Göttinn des Glücks hatte eine Tochter bei sich, Schönheit genannt.

Schwester! so sprach diese zärtliche Mutter zur Minerva: die Natur hat meine Tochter mit Reißen begabt; Reichthum habe ich auch ge-

Басня 2.

Щастливое знакомство.

Богина щастія имѣла у себя дочь, которая называлась Красотою.

Сестрица! сказала сія нѣжная мать Минервѣ: Натура одарила дочь мою прелестями. Богатства у меня так-

nug für sie. — Nun lehre mich, wie ich sie glücklich machen kann. — Mache sie mit der Tugend bekannt, antwortete die Göttinn der Weisheit.

же для нее довольно. Научи меня какъ я могу сдѣлать ее щастли- вою. — Познакомь ее съ добродѣтелью, отвѣчала богиня мудрости.

Dritte Fabel.

Басня 3.

Das Land der Hinkenden.

Vor Zeiten gabs ein kleines Land,
Worin man keinen Menschen fand,
Der nicht gestottert, wenn er redte,
Nicht, wenn er ging, gehinket hätte.
Ein Fremder sah den Uebelstand
Hier, dacht er, wird man dich im Gehn bewundern müssen;
Und ging einher mit steifen Füßen.
Er ging, ein jeder sah ihn an.
Und alle lachten, die ihn sahn,
Und jeder blieb vor Lachen stehen,
Und schrie: lehrt doch den Fremden gehen.

Der Fremde hielts für seine Pflicht,
Den Vorwurf von sich abzulehnen,

Страна хромыхъ.

Издревле была небольшая земля,
въ которой не было ни одного человѣка,
которой бы говоря не заикался,
и ходя не хромалъ.

Одинъ чужестранецъ увидѣлъ сей порокъ
подумалъ, что походкѣ его станутъ удивляться;
и такъ пошелъ вездѣ твердыми ногами.
Лишь только вышелъ,
то каждой уставилъ глаза,
и отъ смѣху останавливаясь,
кричалъ: поучите иностранца ходить по лучше.

Чужестранецъ почелъ себѣ за должность,
отвратить отъ себя такую насмѣшку,

Ihr, rief er, hinkt, ich aber nicht,
Den Gang müßt ihr euch abgewöhnen.

Der Lermen wird noch mehr vermehrt,
Da man den Fremden sprechen hört;
Er stottert nicht; genug zur Schande!

Man spottet sein im ganzen Lande.
Vergebens wirds ein Kluger wagen,

Und, daß wir thöricht sind, uns sagen.
Wir halten ihn dafür,

Blos, weil er klüger ist als wir.

кричалъ имъ: вы хромаете, а я нѣтъ,
вы должны отставать отъ этой походки.
Шумъ тѣмъ еще болѣе умножился,
когда услышали его рѣчь;
Онъ не заикается; довольно сего къ его посмѣянію.
Издѣваются надъ нимъ во всей землѣ.
Напрасно бы отважился намъ благоразумный,
представлять, что мы глупы,
мы и сами почтемъ его дуракомъ.
Единственно за то, что онъ умнѣе насъ.

Vierte Fabel.

Der Hase und die Schildkröte.

Der Hase verspottete einst die Schildkröte ihrer Langsamkeit wegen. — Die Natur hat mir freilich keinen schnellen Schritt ertheilt, — erwiederte diese; — aber doch wollte ich wohl mit dir um die Wette laufen. —

Басня 4.

Заяцъ и Черепаха.

Заяцъ смѣялся однажды Черепахѣ по причинѣ медлительности ея въ ходьбѣ. — Природа, правда, не одарила меня скорыми шагами — отвѣтствовала сія; — но я желала бы съ тобою побѣгать въ запуски. —

Mit großem Gelächter ward von dem Hasen diese Wette angenommen. Beide machten sich zu gleicher Zeit auf den Weg, und unermüder kroch auf schnurgradem Pfade die Schildkröte fort.

Ganz anders macht es der Hase! Um zu zeigen, wie er seinen Mitwerber verachte, hüpfte er bald rechts, bald links, und kam demohngeachtet viel früher bis auf die Mitte des Wegs: ermüdet von den vielen Ausschweifungen legte er allda sich nieder, um ein wenig zu schlummern. Ich kann ja, — dachte er, die Schildkröte doch wieder mit drei oder vier Sprüngen einholen.

So schlief er ruhig, bis er von einem lauten Gelächter der Zuschauer erwachte. Jetzt wollte er hurtig auf, und ans Ziel, als er o Schande! — die Schildkröte bereits an demselben erblickte.

* * *

Auch der Jüngling mit schwachen Geisteskräften verzage nicht! auch der Jüngling mit dem fähigsten Kopfe trotze nicht blos auf ihn! so bald jener fleißig, dieser leichtsinnig ist, verändert es

Заяцъ принялъ предложеніе сіе съ великимъ смѣхомъ. Оба изготовились бѣжать въ одно время, и черепаха поползла не утомимо прямою дорогою.

Совсѣмъ иначе поступилъ Заяцъ! Дабы показать, сколько онъ противника своего презираетъ, прыгалъ онъ то направо, то налѣво, и не смотря на то прибылъ на средину пути гораздо прежде: утомясь легъ онъ тамъ отдохнуть. Я могу еще. — думалъ онъ, нагнать Черепаху тремя или четырьмя скачками.

Такимъ образомъ заснулъ онъ, и спалъ до того времени, пока громкій смѣхъ зрителей не разбудилъ его. Тутъ хотѣлъ онъ бѣжать къ цѣли, — но ко стыду своему увидѣлъ Черепаху уже подлѣ оной.

* * *

Не отчаявайся, юноша, съ слабою головую! юноша съ великими дарованіями! не полагайся очень на нихъ! весьма часто перемѣняется то въ послѣд-

sich im Verfolge oft gewaltig.

Schneller, als alle seine Mitschüler, begriff Detmoldi. Sein Gedächtniß hielt man für ein halbes Wunder. Es floß ihm gleichsam alles von der Feder. Wie oft verspottete er den jungen Helwich, der Tagelang an zehn Worten lernte, und an sechs Zeilen schrieb! — Dennoch als beyde nun nahe am vierzigsten Jahre standen, war Detmold froh, nur als Schreiber in Helwichs Dienste zu treten. Denn unermüdet hatte dieser fortgelernt, und endlich sich fähig zu würdigen Aemtern gemacht da jener sorglos seine Jugend verschlendert hatte.

ствіи, когда тотъ прилѣженъ, а сей легкомысленъ.

Детмолдъ понималъ скорѣе всѣхъ своихъ товарищей. Память его почитали почти чудомъ. Все какъ бы текло съ его пера. Сколько смѣялся онъ надъ молодымъ Гелвихомъ, который въ цѣлой день едва выучить могъ по десяти словъ и написать строкъ шесть! Однако когда оба проближились къ сороковому году, то Детмолдъ радъ былъ и тому, что приняли его писцемъ къ Гелвиху. Ибо сей учился неутомимо и сдѣлался наконецъ способнымъ къ важнымъ должностямъ, а тотъ провелъ юность свою безпечно.

Fünfte Fabel.

Das reinliche Kind.

Der kleine Martin sah seine Nachbarin, die kleine Friederike, die immer reinlich war, da er im Gegentheil immer schmutzig gieng; gleichwohl hatte er schönere Kleider, als sie, weil seine El-

Басня 5.

Опрятное дитя.

Ванюша видѣлъ, что сосѣдка его Аннушка была всегда опрятна, а онъ ходилъ всегда запачкавшись, хотя платье его было лучше, потому что ро-

tern reicher waren.

Er wunderte sich über den Unterschied, und fragte Friederiken, wie das zugienge? Denn er, sagte er, möchte es machen, wie er wollte, so hätte er sich bald da einen Fleck gemacht, bald dort ein Loch gerissen.

Nichts ist leichter, sagte Friederike; und meine Eltern würden übel zurechte kommen, wenn sie mir immer neue Kleider schaffen sollten. Erstlich wasche ich mich fleißig; zweytens greife ich nichts Unreinliches an; und drittens krieche ich auch nicht an solchen Oertern herum, wo ich mich beschmuzen oder hängen bleiben könnte. Bey Tische sehe ich mich vor, daß ich nichts verschütte, sondern esse mit Bedacht, und wische mir die Hände sorgfältig ab.

Der Knabe setzte sich vor, es ihr nachzuthun. Es ward ihm aber anfänglich schwer, weil er sich schon nachläßig und schmutzig gewöhnet hatte; jedoch brachte er es durch anhaltende Aufmerksamkeit endlich auch dahin. Wie sehr bedankte er sich in der Folge bey den lieben Mädchen für das gute Beyspiel und die

дители его были богатѣе.

Онъ удивлялся сей разности и спрашивалъ Аннушку, отъ чего это происходитъ? Ибо, говорилъ онъ, какъ бы я ни остерегался, платье мое индѣ то замарано, то изодрано.

Нѣтъ ничего лѣгче, сказала Аннушка; да и моимъ родителямъ было бы очень тягостно дѣлать мнѣ всегда новое платье. Во первыхъ я часто умываюсь; во вторыхъ не дотрогиваюсь ни до чего нечистаго; а въ третьихъ не хожу по такимъ мѣстамъ, гдѣ можно замараться, или зацѣпиться. За столомъ берегуся, чтобъ не залиться, но ѣмъ съ осторожностію, и хорошо вымываю руки.

Мальчикъ вознамѣрился ей подражать. Съ начала было ему трудно, по привычкѣ своей къ нерадѣнію и неопрятности; но напослѣдокъ неутомимымъ стараніемъ онъ въ томъ предуспѣлъ, и послѣ весьма благодарилъ любезную дѣ-

eben so gute Lehre, die sie ihm gegeben hatte!

вочку за хорошій примѣръ и полезное ея наставленіе!

Sechste Fabel.

Der betrügliche Schein.

Fritze las zu mehren mahlen Gellerts lehrreiche Fabel von dem Zeisig und der Nachtigall, und lachte sehr oft darüber, daß jener Knabe den albernen Schluß gemacht hatte: weil der Zeisig so gar schöne Farben habe, müßte er auch vorzüglich schön singen können.

Sein Vater sagte ihm oft, er sollte sich wohl hüten, daß er nicht auch vom ersten Anblick einer Sache betrogen wurde; aber unser Fritz dünkte sich viel zu klug, als daß er dergleichen Fehler begehen könnte.

Einstmals aber betrog er sich doch so häßlich, daß er darüber von jedermann ausgelacht ward. Er sah nämlich aus seinem Fenster einen herrlichen Regenbogen, nicht gar weit von sich im Garten seines Vaters niedergehen.

Басня 6.

Обманчивый видъ.

Фединка не одинъ разъ читалъ нравоучительную Геллертову басню о чижикѣ и соловьѣ, и очень часто смѣялся тому глупому заключенію мальчика, что понеже у чижика хорошія перья, то надобно ему отмѣнно пріятно и пѣть.

Отецъ его часто ему говорилъ, чтобъ онъ остерегался, дабы первымъ взглядомъ на что нибудь не былъ обманутъ; — но Фединька нашъ почиталъ себя такимъ умникомъ, что никогда не можетъ сдѣлать такой погрѣшности.

Однажды же обманулся онъ такъ глупо, что всякъ надъ нимъ за то смѣялся. А имянно онъ увидѣлъ изъ окна, что прекрасная радуга опускалась очень недалеко отъ него въ саду батюшки его.

Gut, rief er voller Freuden aus, solche herrliche Farben habe ich mir schon lange gewünscht. O wie schön! alles in einer Reihe! damit werde ich meinen ganzen Farbekasten anfüllen können.

Хорошо, вскричалъ онъ съ радостiю, такихъ славныхъ красокъ я уже давно себѣ желалъ. О какъ прекрасно! всѣ рядомъ? я наберу ихъ полонъ ящикъ.

Er sprang sogleich vom Fenster, lief in vollem Jagen — und als er dahin kam, wo er die schönen Farben zu erhaschen glaubte, stand er in Sonnenschein und Regen, und fand nichts. Denn der Regenbogen selbst bestand aus weiter nichts, als aus einer Menge Regentropfen, in welche die Sonne scheint, von deren schief einfallenden Stralen die Farben herrührten, die ihm so wohl gefielen.

Онъ тотчасъ выскочилъ изъ окошка, побѣжалъ изо всей мочи — и когда пришелъ туда, гдѣ думалъ достать хорошiя краски, то стоя между солнцемъ и дождемъ не нашелъ ничего. Ибо радуга состояла только изъ множества дождевыхъ каплей, освѣщенныхъ солнцемъ, отъ котораго лучей, вкось падающихъ, произходили тѣ цвѣты, которые ему такъ полюбились.

Er kehrte unmuthsvoll und tüchtig durchgenäßt nach Hause, und mußte sich noch überdies von denen, die ihn laufen sahen, wacker auslachen lassen.

Онъ возвратился домой съ великою досадою и весь промоченъ дождемъ, а при томъ еще тѣ, которые видѣли, какъ онъ бѣжалъ, безъ милости надъ нимъ смѣялись.

Siebente Fabel.

Басня 7.

Das heldenmüthige Kind.

Геройскаго духа дитя.

Ein Knabe von etwan acht Jahren ward einstmals von

Одного мальчика лѣтъ восми взялъ отецъ его

seinem Vater auf das nächste Dorf, wo eben Kirchmesse gefeyert ward, mitgenommen.

Der Vater nahm ihn mit sich auf sein Pferd, und hatte auf dem Wege genug zu thun, seinem Sohne, der noch nicht weit aus der Stube gekommen war, auf allerley Fragen zu antworten; denn der Knabe war von Natur neugierig.

Oft mußte der Vater mit ihm absteigen, und ihm alles, was ihm noch neu und fremd vorkam, zeigen. Bald sah der Knabe einen Hügel für einen großen Berg, bald einen Teich für die offenbare See, und bald einen Birkenbusch für einen Wald an.

Zufälliger Weise kam aus einem Bauerhof ein Pudelhund schnell daher gerennt. Was ist das, fragte der Knabe? Ach, rief der Vater aus Scherz, ein Bär! ein Bär! Küsse mich noch einmal, — er will uns fressen — wir müssen des Todes seyn.

Gut, sprach das Kind, so werfet mich nur gleich vom Pferde. — Ehe mich der Bär aufgefressen hat, könnet ihr

въ ближнюю деревню, въ церковь къ обѣдни.

Отецъ посадилъ его съ собою на лошадь, и на дорогѣ было ему довольно труда отвѣтствовать на всякiе вопросы своего сына, который еще почти не выходилъ изъ избы; ибо мальчикъ отъ природы былъ любопытенъ

Часто долженъ былъ отецъ сходить съ нимъ съ лошади, и показывать все, что попадалось ему новаго и незнаемаго. Иногда мальчикъ почиталъ пригорокъ за большую гору, иногда прудъ за открытое море, а иногда березовый кустарникъ за лѣсъ.

Случилось, что овчарка выбѣжала изъ одного крестьянскаго двора. Что это такое, спросилъ мальчикъ? Ахъ, вскричалъ отецъ въ шутку, мѣдвѣдъ! Поцѣлуй же меня еще разъ — онъ насъ съѣстъ — мы умремъ.

Хорошо, говорилъ ребенокъ, такъ сбросте меня поскорѣе съ лошади. — Пока онъ меня

davon jagen, und euer Leben erretten.

Welch ein Heldenmuth für einen achtjährigen Knaben!

Achte Fabel.

Armuth und Verachtung.

Stephan wollte weder, wie andere, arbeiten, noch etwas lernen. Er verließ sich auf sein Geld, von dem ihm seine Eltern nur zu viel gesagt hatten, für dieses, meinte er, könnte er alles kaufen; und noch dazu verspielte er alles, was ihm von Zeit zu Zeit seine Eltern gaben.

Was geschah? Als er etwa vier und zwanzig Jahr alt war, brach einstmals zur Nachtzeit plötzlich eine Feuersbrunst in seinem Hause aus, die so geschwind und heftig um sich griff, daß er kaum noch Zeit behielt, zum Fenster hinaus zu springen.

Sein ganzes Vermögen wurde dadurch in Asche verwandelt. Da stand er nun, arm und hülflos, und wußte nicht, was er anfangen sollte.

Weil er nichts gelernt hatte, wodurch er sein Brod

съѣстъ, вы можете ускакать и спасти свою жизнь.

Какое геройство въ восмилѣтнемъ ребенкѣ!

Басня 8.

Бѣдность и презрѣніе.

Степанъ не хотѣлъ ни работать, ниже чему либо учиться такъ какъ другіе. Онъ надѣялся на свои деньги, о которыхъ родители его конечно очень много ему натвердили. За деньги, думалъ онъ, могу я все купить; къ тому же проигрывалъ онъ все, что ему родители иногда давали.

Чтожъ послѣдовало! когда ему было около двадцати четырехъ лѣтъ, вдругъ ночью сдѣлался у него въ домѣ пожаръ, которой такъ сильно распространился, что онъ чуть успѣлъ выскочить въ окошко.

Все его имѣніе сгорѣло. Тогда остался онъ въ бѣдности и безъ помощи, и не зналъ, что дѣлать.

Какъ онъ ничему не научился, чемъ бы могъ

hätte verdienen können, und sich noch überdies schämte, an dem Orte, wo er vorher so prächtig gelebt hatte, zu betteln; so gieng er aufs Land, und wollte sich bey einem Bauer zum Knechte brauchen lassen, um nur sein Leben zu erhalten.

Allein wenn er nur eine halbe Stunde gearbeitet hatte, oder einmal ins nächste Dorf gehen sollte, fiel er ohnmächtig darnieder, und der Bauer sah bald, daß er ihn zu gar nichts brauchen konnte, weil er viel zu schwach war. Denn er hatte zwar Hände und Füße, konnte aber fast nichts damit thun. Endlich blieb ihm nichts übrig, als sich an die Wege zu setzen, um sein Brod von den Vorübergehenden zu erbetteln.

достать себѣ пропитаніе, а притомъ и стыдился просить милостыни въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ жилъ такъ великолѣпно, то пошелъ въ деревню и хотѣлъ наняться въ работу у крестьянина, изъ одного только хлѣба.

Но когда онъ бывало съ полчаса поработаетъ, или сходитъ въ ближнюю деревню, то падалъ въ обморокъ, и крестьянинъ скоро увидѣлъ, что не можетъ его ни въ какую работу употреблять, для того что онъ былъ слабосиленъ Ибо хотя у него и были руки и ноги, однаго онъ почти ничего ими дѣлать не могъ. На конецъ не оставалось ему ничего инаго, какъ толко сидѣть на дорогѣ и просить милостыни у прохожихъ.

Neunte Fabel.

Geschichte des unglücklichen Jacobs.

Jacob war ein munterer Junge, der aber einen schlimmer Fehler hatte. Wenn ihm nämlich sein Vater, oder seine

Басня 9.

Повѣсть о нещастномъ Яковѣ.

Яковъ былъ добрый мальчикъ, но имѣлъ за собою тотъ порокъ, что когда отецъ, мать

Mutter, oder sein Lehrer etwas verboten, so vergaß er es den Augenblick wieder, und that es doch. Auch war er vorwitzig, und wollte immer erst die Ursache wissen, warum ihm dieses oder jenes verboten würde. Und das kann man Kindern doch nicht immer begreiflich machen.

или учитель ему что запрещали, онъ тотчасъ то забывалъ и исполнялъ по своей волѣ; также былъ онъ не къ статѣ любопытенъ, и всегда прежде спрашивалъ, для чего ему то, или другое запрещаютъ. А ето дѣтямъ не всегда можно истолковать.

Hört wie es ihm daher ergangen ist! Er wollte eines Tages in die Schule gehen, und es hatte die Nacht stark gefroren. Beim Weggehen rief ihm der Vater nach: Jacob geh mir heute nicht aufs Eis, aber Jacob ließ dieses Verboth zu einem Ohr hinein gehen und zum andern wieder hinaus. Er war kaum beym Teiche angekommen, welcher nur erst mit dünnem Eiß überzogen war; als er der väterlichen Warnung vergaß und sich darauf wagte.

Послушайте, что съ нимъ отъ того случилось! Однажды сбирался онъ итти въ школу, а ночью былъ сильный морозъ. Когда онъ пошелъ изъ дому, то отецъ ему въ слѣдъ кричалъ: не ходи сего дня по льду. Но Яковъ сіи слова въ одно ухо впустилъ, а въ другое выпустилъ. Какъ скоро подошелъ онъ къ пруду, который только что покрылся тонкимъ льдомъ, то забывъ отцовской совѣтъ, взошелъ на ледъ.

Der Vater hatte ihm nachgesehen, und da er die Gefahr erblickte, worinn er war, rief er ihm ganz erschrocken mit lauter Stimme zu: Jacob, Jacob herunter! Jacob hörte den Zuruf; aber anstatt sogleich zu gehorchen, blieb er auf dem knackenden Eiß

Отецъ смотрѣлъ за нимъ въ слѣдъ, и увидя опасность, въ которой сынъ его находился, въ великомъ страхѣ кричалъ ему громкимъ голосомъ: Яковъ, Яковъ, сойди долой! Яковъ слышалъ его приказа-

stehen und rief zurück: warum denn Vater?

Der Vater wollte ihm die Ursache sagen; aber plötzlich brach das Eiß, — Jacob sank hinein und mußte jämmerlich ertrinken.

Stellt euch den Kummer seines armen Vaters und seiner armen Mutter vor.

Zehnte Fabel.

Die gute Schwester.

Die kleine Ernestine liebte aufs zärtlichste ihren wilden Bruder Franz, ob er ihr gleich zuweilen etwas unartig begegnete. Drey Monate lang hatte sie ihe Taschengeld gespart, um etwas dafür zu kaufen, womit sie ihn an seinem Geburtstage beschenken könnte.

Dieser war gekommen, und Ernestine wollte mit den eingekauften Sachen, die sie in der Schürze hatte, eben zu ihrem Vater in die Stube gehen, um sie da so lange zu verbergen, bis sie alles beysammen hätte; als ihr mit einmal der unartige Bruder begegnete und durchaus zu se-

ніе, но вмѣсто того, чтобъ оное тотчасъ исполнить, стоя на ломкомъ льду, спрашивалъ: да за чемъ же батюшка?

Отецъ хотелъ ему сказать причину, но ледъ вдругъ обломился Яковъ провалился и бѣдственно утонулъ.

Представте себѣ печаль нещастного отца и бѣдной его матери.

Басня 10.

Добрая сестра.

Эрнестина очень горячо любила рѣзваго своего брата Франца, хотя иногда обходился онъ съ нею и грубо. Три мѣсяца копила она свои карманныя денги, для покупки на нихъ чего нибудь въ подаронъ своему брату, въ денъ его рожденія.

Сей день насталъ, и въ самое то время какъ Эрнестина съ купленными вещьми, которыя несла въ фартукѣ, хотѣла итти въ горницу къ своему отцу, чтобъ тамъ ихъ спрятать, покуда все соберетъ: попался ей на встрѣчу

hen verlangte, was sie in der Schürze habe, ihr auch endlich, nachdem sie sich eine gute Weile geweigert hatte, es ihm zu zeigen, mit Gewalt die Schürze loß riß, so daß alle ihre schönen Sachen zur Erde fielen.

Traurig gieng Ernestine ins Nebenzimmer, und weinte bitterlich — Franz aber stand erstaunt, sah Wachskerzen, Bänder, Blumen, Spielsachen und Kuchen vor sich liegen, und wußte lange nicht, was alle diese schönen Sachen bedeuten sollten. Endlich hob er ein Band auf, worauf er die Worte las: Glückwunsch für meinen guten Bruder an seinem Geburtstage.

Nun erst erkannte er die Absicht seiner Schwester, sammt der vernünftigen Ursach ihrer langen Weigerung und nunmehr wußte er nicht, wo er vor Schaam und Reue sein Gesicht verbergen sollte. Endlich lief er zu Ernestinen, die er in der wehmüthigsten Stellung antraf. Kannst du mir vergeben, liebes Schwesterchen? rief er weinend aus — Und beyde umarmten sich auf das zärtlichste, und Er-

шальной ея братъ, и настоялъ не отмѣнно, чтобъ показала, что у нее въ фартукѣ. А наконецъ какъ она долго не хотѣла показывать, насильно фартукъ изъ рукъ вырвалъ, такъ что всѣ ея подарки на полъ полѣтѣли.

Эрнестина съ оскорбленіемъ пошла въ другую горницу и горько плакала. — Но Францъ былъ въ великомъ удивленіи, видя передъ собою восковыя свѣчи, ленты, цвѣты, игрушки и закуски, и долго не зналъ, что все это значитъ. Наконецъ поднялъ онъ одну ленту, на которой было написано: подарокъ моему братцу въ день его рожденія.

Тогда догадавшись о намѣреніи своей сестры и о справедливой причинѣ, что она не хотѣла ему показывать подарковъ, не зналъ куда дѣваться отъ стыда и разкаянія. На конецъ побѣжалъ онъ къ Эрнестинѣ, которую нашелъ въ самомъ жалостномъ положеніи. Простишь ли ты меня любезная сестрица?

nestine sagte: ich habe nun erlanget, was ich wünschte. Ich wollte dir mit den kleinen Sachen meine Liebe zu erkennen geben, um dich zu bewegen, daß du mich wieder liebtest. Nun sehe ich doch daß du mir gut bist.

Вскричалъ онъ со слезами. — Оба обнялися оченъ нѣжно и Эрнестина сказала: теперъ получила я то, чего желала. Сими маленькими подарками хотѣла я доказать тебѣ мою любовъ, и тѣмъ побудить тебя, чтобъ ты меня взаимно любилъ. Теперь вижу я, что ты меня любишь.

Sie brachten darauf den ganzen Tag sehr vergnügt mit einander zu; und von der Zeit an liebte Franz seine Schwester eben so zärtlich, als er von ihr geliebt wurde.

Потомъ проводили они весь день вмѣстѣ очень весело; и съ той поры францъ любилъ свою сестру столь же горячо, какъ и она его.

Примѣры для переводовъ, которые всякій учащійся безъ учителя переводить легко можетъ.

I.

Для перевода на россійскій языкъ.

Der Löwe[1] und der Fuchs.[2]

Ein Löwe hatte[3] Krieg[4] mit vier Bären.[5] Ihre vereinte Macht[6] ward ihm fast zu schwer.[7] Er schickte den Fuchs ab[8] mit ihnen zu handeln.[9] Lange blieb

---

[1] Левъ, [2] лисица, [3] имѣлъ, [4] войну, [5] съ четырьмя медвѣдями. [6] Соединенная ихъ сила, [7] была ему почти въ тягость. [8] Онъ послалъ лисицу, [9] для

er aus[10]; mit heiterm Gesicht[11] kam er endlich zurück[12] —. Was bringst du mir mit[13]? rief der Löwe[14] schon von weitem[15], als er ihn kommen sah.[16] Frieden[17]? — Denn nicht,[18] aber etwas besseres vielleicht noch.[19] Gewißheit des Sieges[20] —. Woher die[21]? Weil ich unter die Unversöhnlichen gegen dich,[22] Saamen der Zwietracht[23] ausgestreuet habe[24]; und du zweifelst doch nicht,[25] daß ein zwistiger Feind[26] schon so gut als ein Besiegter sey[27] —. Aber wie dann,[28] wenn er sich mittlerweile aussöhnt[29] —? Auch dann![30] geflickte Fugen[31] werden nie ein ganzes machen.[32]

Der Marder[1] und die Tauben.[2]

Ein Marder hatte sich im Falleisen gefangen[3] und litt die entsetzlichsten Schmerzen;[4] litt noch mehr[5]

переговоровъ съ ними, [10] долго оставалась она тамъ, [11] съ веселымъ лицѣмъ, [12] восвращалась наконецъ назадъ, [13] что несешь съ собою, [14] закричалъ левъ, [15] еще издали, [16] увидя ее идущую, [17] миръ, [18] нѣтъ не миръ, [19] но нѣчто гораздо лучше, [20] извѣстность побѣды. [21] Почему такъ? [22] потому что я въ твоихъ враговъ, [23] сѣмена несогласія, [24] посѣяла, [25] аты конечно не сомнѣваешся [26] что несогласный врагъ, [27] тоже что и побѣжденный, [28] но что будетъ, [29] когда они между тѣмъ примирятся. [30] итогда тоже, [31] заплатки, [32] никогда недѣлаютъ цѣлаго.

[1] Куница, [2] голуби, [3] попалась въ силокъ, [4] итерпѣла ужасную боль, [5] терпѣла еще боль-

durch Furcht[6] eines gewissen Todes.[7] Eine junge Taube[8] sah es,[9] flog zu ihrer Mutter[10] und rief[11]: Freude, Freude![12] unser Todfeind[13] ist seinem Untergange nahe.[15] Komm,[15] laß seiner Qual uns zusehen,[16] und durch Spott sie mehren.[17] Schäme dich,[18] strafte sie die alte.[19] Spott über einen Unglücklichen,[20] selbst wenn es unser Todfeind wäre,[21] zeigt ein Herz,[22] das gleiches Unglück verdiente.[23]

Die Sonne[1] und die Negren.[2]

Fürwahr,[3] du bist zuweilen allzuheiß,[4] liebe Sonne![5] riefen einige Völkerschaften[6] unter dem wärmsten Erdstrich Afrika's:[7] schaue nur,[8] wir brennen schon.[9] „Laßt euch dies nicht verdrießen,[10] liebe wenige,[11] erwiederte der Gott:[12]" Viele tausendmal

---

ше, [6] отъ страха, [7] неизбѣжной смерти, [8] молодый голубь, [9] увидѣлъ сіе, [10] полетѣлъ къ своей матери, [11] и кричалъ, [12] славно, [13] нашъ лиходей, [14] приближается къ погибели, [15] пойдемъ, [16] посмотримъ его мученья, [17] и умножимъ оныя насмѣшками. [18] Стыдись; [19] сказала мать, [20] насмѣшка надъ нещастнымъ, [21] хотябы онъ даже нашъ лиходей былъ, [22] показываетъ сердце, [23] достойное ровнаго несчастія.

[1] Солнце, [2] Арапы, [3] поистиннѣ, [4] ты иногда очень жарко, [5] любезное солнце, [6] вскричали нѣкоторые народы, [7] въ жаркомъ поясѣ Африки, [8] посмотри нанасъ, [9] мы почти сгараемъ, [10] недосадуйте, [11] милые немногіе, [12] отвѣча-

tausend[13] im entfernten Norden[14] würden erfrieren,[15] wenn ich für euch[16] minder heiß wäre.[17]

Der Fuchs[1] und der Leopard.[2]

Ein Fuchs saß nachdenkend[3] am Eingang seiner Hôle[4] — Was sinnst du schon wieder,[5] fragt' ihn sein Weib.[6] Hm! da ging der Leopard vorbey,[7] und grüßte mich[8] so freundlich,[9] grüßte mich zuerst.[10] — Was das wohl zu bedeuten haben wird?[11] Thor, was wird es denn gleich zu bedeuten haben?[12] —

„Sicher einen Hof-Dienst![13] — Du kennst „die Leoparden schön,[14] wenn du glaubst,[15] daß sie „umsonst grüßen.[16]"

So denke[17] jeder Arme, wenn sich der Vornehmere,[19] zu mal der Mann mit Ahnen,[20] zuerst vor ihm drückt.[21]

ло солнце, [13] многiя тысячи тысячь, [14] въ отдаленномъ сѣверѣ, [15] замерзлибы, [16] когда бы я для васъ, [17] несполь жарко было.

[1] Лисица, [2] сидѣла задумавшись, [4] у входа въ свою нору, [5] что ты опять задумалась, [6] спросила ее подруга, [7] хмъ, теперь прошелъ Леопардъ, [8] и поклонился мнѣ, [9] весма ласково, [10] поклонился мнѣ сперва, [11] что то это значитъ, [12] Глупинькая, что это значить можетъ, [13] конечно придворную службу, [14] ты еще худо знаешь леопардовъ, [15] когда думаешь, [16] что они по напрасну кланяются, [17] такъ должно думать всякому бѣдняку, [19] естли знатный, [20] а особливо человѣкъ случайный, [21] сперва ему поклонится.

II.

Для перевода на нѣмецкій языкъ.

Статуя[1] и Каменосѣчецъ[2]

На пароской мраморной ломкѣ[3] отсѣкъ[4] одинъ работникъ[5] прекрасный кусокъ мрамора,[6] а Фидіасъ,[7] коему онъ попался въ руки,[8] высѣкъ изъ того Юпитера,[9] предъ которымъ[10] вся Грeція[11] съ благоговѣніемъ[12] покланялась.[13] — Ты мнѣ симъ обязана,[14] вскричалъ каменосѣчецъ[15] идучи мимо сея статуи,[16] ибо я[17] вывелъ тебя на свѣтъ[18] изъ твоей тины[19] —.

Но ты меня такъ и оставилъ[20] какъ нашелъ,[21] продолжала каменная статуя:[22] ты оставилъ меня[23] безобразнымъ кускомъ,[24] который конечнобы Грeція не обожала.[25] Един-

---

[1] Die Statue [2] und der Steinmetz. [3] Aus Paros Marmorbrüchen, [4] brach [5] ein Arbeiter, [6] ein trefliches Stück Marmor, [7] und Phidias, [8] in dessen Hände es kam, [9] bildete daraus einen Jupiter, [10] vor welchem [11] ganz Griechenland, [12] ehrfurchtsvoll [13] niederfiel. [14] Das hast du mir zu verdanken, [15] rief der Steinmetz, [16] als er einst dem Bilde vorüber ging, [17] denn ich war es, [18]--[19] der dich aus deiner Schlucht hervor ans Tageslicht brachte.

[20] Und der mich doch ziemlich so ließ, [21] wie du mich fandest, [22] fuhr der steinerne Gott fort, [23] du ließest mich, [24] als einen unförmigen Klumpen, [25] den Griechenland si-

ственно фидіасову образованію[26] обязана я моею славою,[27] ему единому я и благодарна.[28] Родители[29] естьли вы только родители,[30] то какъ можете вы равняться съ достойными учителями?[31]

Девять правилъ къ достиженію мудрости:[1]

1) Изслѣдуй[2] и разсмотри[3] совсѣхъ сторонъ[4] то, что представляется твоему взору.[5]

2) Старайся вникать въ подлинный смыслъ[6] тобою слышаннаго.[7]

3) Имѣй лице веселое[8] и спокойное.[9]

4) Оказывай движеніемъ тѣла твоего[10] должное почтеніе тѣмъ,[11] съ которыми ты находишся въ бесѣдѣ.[12]

5) Буде производишь торговлю,[13] раз-

---

cher nicht angebetet haben würde, [26] erst dieser Bildung, die Phidias mir gab, [27] gebührt mein Ruhm, [28] und ihm allein daher auch mein Dank. [29] Eltern, [30] wenn ihr nichts als Eltern seid, [31] wie wollt ihr euch mit würdigen Lehrmeistern messen.

[1] Neun Dinge zur Weißheit, [2] untersuche [3] und betrachte [4] von allen Seiten, [5] was deinen Blicken sich darbieter. [6] Suche den wahren Sinn, [7] von dem, was du hörst zu erforschen. [8] Erhalte deine Stirne helle, [9] und ruhig, [10] bezeuge durch deine Geberden, [11] gerechte Hochachtung denen, [12] in deren Gesellschaft du dich befindest. [13] Handelst

суждай тщательно отомъ,[14] что дѣлаешь.[15]

6) Буде говоришь,[16] будь чистосердеченъ[17] и справедливъ.[18]

7) Въ сомнительныхъ обстоятельствахъ[19] прилѣжно изслѣдуй,[20] у кого бы потребовать совѣта.[21]

8) Будучи въ гнѣвѣ[22] немедленно помысли[23] о плачевныхъ слѣдствіяхъ мщенія.[24]

9) Имѣя средства обогатиться,[25] имѣй всегда справедливость[26] предъ твоими глазами.[27]

Анекдотъ.

Ты обрѣменяешь насъ иногда[2] работою,[3] говорили[4] верховные служители[5] Шаха Акебара.[6] Не досадуйте на сіи потовыя капли,[7] отвѣчалъ онъ,[8] милліоны моихъ подданныхъ[9] ими покоятся.[10]

---

du, [14] so achte sorgfältig auf das, [15] was du thust. [16] Sprichst du, [17] so sey aufrichtig [18] und wahrhaft. [19] Bey verwickelten Umständen, [20] untersuche wohl, [21] wem du um Rath fragen must. [22] Im Zorn, [23] denke dir schnell [24] die traurigen Folgen der Rache. [25] Bey den Mitteln dich zu bereichern, [26] habe immer Gerechtigkeit [27] vor Augen.

[1] Anekdote. [2] Du überladest uns zuweilen, [3] mit Geschäften, [4] sprachen [5] die obersten Diener [6] des Schachs Ackebars. — [7] Möchten euch doch nie diese Schweißtropfen dauern, [8] war seine Antwort, [9] Millionen meiner Unterthanen, [10] werden durch sie erquickt.

III.

Примѣры.

Для переводовъ сообразно показаннымъ выше правиламъ, съ показаніемъ нужныхъ къ тому словъ особо, и именъ въ именительномъ падежѣ единственнаго числа, а глаголовъ въ неокончательномъ наклоненіи.

I.

Der Dieb und der Hund.

Ein Dieb versuchte einst zur Nachtzeit sich in das Haus eines reichen Mannes zu schleichen. Dieser hatte aber einen Hund, der das Haus sehr treu bewachte. Kaum näherte sich der Dieb dem Hause, so fing der Hund schon an, sehr laut zu bellen. Der Dieb warf ihm ein Stück Brod hin, und redete ihm zu, daſs er nicht bellen möchte; der Hund kehrte sich aber daran nicht, sondern sagte: Fort, Taugenichts, du lehrst mich, wie ich meinem Herrn untreu werden soll, der mich seit so langer Zeit füttert und tränkt; aber du erreichst nie deine Absicht. Und nun fing er an, noch viel

heftiger zu bellen, so daſs die Leute im Hause aufwachten, und der Dieb also genöthigt wurde, schnell davon zu laufen.

2.

Der Knabe und der Greis.

Ein leichtsinniger Knabe stand einst vor der Thüre; und sahe einen Greis vorüber gehen, den das hohe Alter ganz zusammengekrümmt hatte. Da aber der Knabe nicht bedachte, daſs er selbst auch einmal alt werden würde: so spottete er über diesen Greis, und zeigte dabei seinen ganzen Scharfsinn.

Der Greis bedauerte diesen unverständigen Knaben: aber anstatt über ihn böse zu werden, sagte er ganz gelassen zu ihm: Mein Kind, lache nicht über einen alten Mann, du weiſst nicht was sich mit dir noch zutragen kann, ehe du alt wirst. Wenn du so viel gearbeitet, und Tag und Nacht so viel Dienste gethan hattest, als ich: so würdest du nicht den Leichtsinn begehen und über mich spotten.

Der Knabe, gerührt durch diese gelassene und unerwartete Antwort, schämte sich seines Leichtsinns, bereuete ihn, warf sich dem Greise um den Hals und bat herzlich um Vergebung.

Ich freue mich, antwortete der Greis, daſs du deinen Fehler zu verbessern suchst: begehe ihn in der Zukunft nur nicht wieder, damit dich Gott vergnügt und glücklich bis ins Alter leben lasse.

3.

Das Pferd und sein undankbarer Herr.

Ein Pferd, das lange Zeit seinem Herrn große Dienste geleistet hatte, wurde endlich alt, und so kraftlos, daß es unter einer schweren Last oft stolperte und fiel.

Einst war es so schwer beladen, daß es fiel und nicht wieder aufstehen konnte. In diesem Falle hätte nun

der Herr, in Rücksicht auf die vorigen Dienste, Geduld mit ihm haben und ihm helfen sollen; er war aber so grausam, daß er das altgewordene Pferd unaufhörlich schlug. Endlich stieß er es in seiner Wuth so hart vor den Kopf, daß es gar davon starb. Nun gereichte dem Herrn sein schlechtes Verfahren zum Schaden, denn er mußte nun die Last des Pferdes selbst forttragen.

СЛОВА

для трехъ послѣднихъ басенъ.

Для первой.

Der Dieb, воръ.
der Hund, собака.
versuchen, отыскивать, пытаться.
einst, однажды.
die Nachtzeit, ночь, ночное время.
das Haus, домъ.
reich, богатъ.
der Mann, человѣкъ.
schleichen, ползти.
dieser, se, ses, сей, сія, сіе.
haben, имѣть.
aber, но.
sehr, очень, весьма.
treu, вѣрный.
bewachen, стеречь, оберегать.
kaum, едва, лишь, только.
sich nähern, приближиться.
anfangen, начать.
laut, громко.
bellen, лаять.
werfen, бросить, кидать.
das Stück, кусокъ.
das Brod, хлѣбъ.
reden, говорить.
kehren, отстать, оборотиться.
sondern, но, еще.
sagen, сказать.
fort, ступай, прочь.
der Taugenichts, негодяй.
lernen, учить.
mein, мой.
der Herr, господинъ.
untreu, невѣрной.
sollen, долженствовать.
seit, съ, со.
so, столь, такъ.
lang, долгій.
die Zeit, время.
füttern, кормить.
trinken, пить, поить.
erreichen, достигнуть, успѣть.
dein, твой.
die Absicht, умыселъ, намѣреніе.
nun, теперь.
viel, многій, много.
heftig, крѣпко, громко.
daß, что.
die Leute, люди.
aufwachen, проснуться.
also, такъ, и такъ.
nöthigen, нудить, принуждать.
schnell, скоро.
davon, оттуда.
laufen, бѣжать.

Для второй.

Der Knabe, мальчикЪ.
der Greis, старикЪ.
leichtsinnig, легомысленный.
stehen стоять.
vor, предЪ
die Thüre, дверь.
sehen, смотрѣть, увидѣть
vorüber, чрезЪ, мимо.
gehen, идти
das Alter, старость.
ganz, весь, совершенно.
zusammengekrümmt, согбенный, горбатый.
bedenken, обдумать.
selbst, самЪ
einmal, нѣкогда, однажды
alt, старый.
spotten, насмѣхаться.
zeigen, показать, оказать.
Scharfsinnigkeit, остроумie.
bedauern, сожалѣть.
unverständig, неразумный, глупый.
anstatt, вмѣсто.
böse werden, разсердиться.
lassen, оставить, попустить
das Kind, дитя, ребенокЪ.
lachen, смѣяться.
wissen, знать.
sich zutragen, случиться.
ehe, прежде.
arbeiten, работать.
der Tag, день.
die Nacht, ночь.
der Dienst, услуга.
thun, дѣлать.
als, какЪ.
ich, я
der Leichtsinn, легкомыслie.
begehen, уйти, отдалиться, случиться.
rühren, трогать, тронуть.
gelassen, спокойный, терпеливый.
unerwartet, неожиданный.
die Antwort, отвѣтЪ.
sich schämen, стыдиться.
bereuen, маяться, сожалѣть.
sich werfen, броситься.
der Hals, шея.
herrlich, честно, учтиво.
bitten, просить.
Vergebung, прощенie.
sich freuen, радоваться.
antworten, отвѣчать.
der Fehler, ошибка, проступокЪ.
verbessern, улучшить, поправить.
suchen, искать, старатся.
die Zukunft, будущее время, будущность.
Gott, богЪ
vergnügt, довольный.
glücklich, счастливый.
leben, жить.

Для третей.

Das Pferd, лошадь.
undankbar, неблагодарный
lang, долгій.
groß, большой, великій.
leisten, дѣлать, учинить.
endlich, наконецъ
kraftlos, безсильный.
unter, подъ.
schwer, тяжелый
die Last, брѣмя, тяжесть.
oft, часто.
stolpern, спотыкаться.
fallen, падать.
beladen, навьючить.
aufstehen, встать, приподняться
der Fall, паденіе, случай.
die Rücksicht, уваженіе, снисхожденіе.
vorige, прежній.
die Geduld, терпѣніе.
helfen, помочь.
grausam, жестокъ, безжалостливъ.
unaufhörlich, неслыханнымъ образомъ.
schlagen, бить.
stoßen, толкать.
der Muth, бодрость, ярость.
der Kopf, голова.
sterben, умерѣть.
schlecht, худый.
das Verfahren, поступокъ.
der Schade, вредъ, убытокъ.
müssen, долженствовать.
die Last, ноша, бремя.
forttragen, донесть.

Ziffern. Цифры.

Gewöhnliche. Арабскія.	Römische. Римскія.	
1	I	ein
2	II	zwei
3	III	drei
4	IV	vier
5	V	fünf
6	VI	sechs
7	VII	sieben
8	VIII	acht
9	IX	neun
10	X	zehn
11	XI	eilf
12	XII	zwölf
13	XIII	dreizehn
14	XIV	vierzehn
15	XV	funfzehn
16	XVI	sechszehn
17	XVII	siebzehn
18	XVIII	achtzehn
19	XIX	neunzehn
20	XX	zwanzig
30	XXX	dreißig
40	XL	vierzig
50	L	funfzig
60	LX	sechszig
70	LXX	siebzig
80	LXXX	achtzig
90	XC	neunzig
100	C	hundert
200	CC	zweihundert

Gewöhnliche. Арабскія.	Römische. Римскія.	
300	CCC	dreihundert
400	CD	vierhundert
500	D	fünfhundert
600	DC	sechshundert
700	DCC	siebenhundert
800	DCCC	achthundert
900	CM	neunhundert
1000	$\overline{M}$	tausend
2000	$\overline{II}$	zweitausend
3000	$\overline{III}$	dreitausend
4000	$\overline{IV}$	viertausend
5000	$\overline{V}$	fünftausend
6000	$\overline{VI}$	sechstausend
7000	$\overline{VII}$	siebentausend
8000	$\overline{VIII}$	achttausend
9000	$\overline{IX}$	neuntausend
10000	$\overline{X}$.CCDD	zehntausend.

Einmaleins.

Таблица умноженія.

1	mal	1	ist	1
2	—	2	—	4
2	—	3	—	6
2	—	4	—	8
2	—	5	—	10
2	—	6	—	12
2	—	7	—	14
2	—	8	—	16
2	—	9	—	18
2	—	10	—	20
3	mal	3	ist	9
3	—	4	—	12
3	—	5	—	15
3	—	6	—	18
3	—	7	—	21
3	—	8	—	24
3	—	9	—	27
3	—	10	—	30
4	mal	4	ist	16
4	—	5	—	20
4	—	6	—	24
4	—	7	—	28
4	—	8	—	32
4	—	9	—	36
4	—	10	—	40
5	mal	5	ist	25
5	—	6	—	30
5	—	7	—	35
5	—	8	—	40
5	—	9	—	45
5	—	10	—	50
6	mal	6	ist	36
6	—	7	—	42
6	—	8	—	48
6	—	9	—	54
6	—	10	—	60
7	mal	7	ist	49
7	—	8	—	56
7	—	9	—	63
7	—	10	—	70
8	mal	8	ist	64
8	—	9	—	72
8	—	10	—	80
9	mal	9	ist	81
9	—	10	—	90
10	mal	10	ist	100
10	—	100	—	1000